

Prouvènço aro



Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

- n° 148. Setèmbre de 2000 - Pres 14 F -

Mazan

Lou Càrri

Coume tóuti li vint an,
lou pople de Mazan, davans
un fube de mounde, a respeta
la tradicioun de l'an 1725,
l'autourisant à presenta
si revendicacioun.

(p. 12)

Televisioun

Tintin

en lengo nostro

Lou dessin anima tira
de la BD d'Hergé,
doubla dins noste parla,
sara difusa tre la rintrado
sus la tresenco cadeno.

(p. 3)

Anniversàri

Fèsto Mistralenco

Pèr li cènt-setanto an de la
neissènço de Frederi Mistral,
uno proumièro fèsto
se debanara lou dissate 9 de
setèmbre à z-Ais, e uno outro
lou dimenche 10 à Maiano.

(p. 7 e 12)

Cansoun

O/a, un disque freirenau

Miquelo Bramerie e Mirèio
Durand canton coutrio
pèr faire ausi que parlan tóuti
la memo lengo

(p. 16)

Despartido

Mèste Aguste Saint-Jean

Primadié de la prèssò
mouderno en lengo nostro,
l'escrivan marsihés
nous laisso en grand dòu.

(p. 5)

Moussu Tiro-Molo

L'estiéu 2000 fuguè caud pèr li regiounalis-to. La Corso boutè lou fioc is estoupo dóu vièi Estat jacoubin parisen.

La fauto d'aquéu reboulimen venguè pas tant di naciounalisto corse que dóu plan, d'uni dison dóu pariage, dóu Proumié Ministre pèr mena de-bon uno poulitico de descentralisacioun dins l'isclo. Pamens lou Jouspin a fa qu'alounga la courrejo. Soun proujèt es sena.

D'un las, recounèis la lengo corse e prepauso soun enseignamen nourmau, valènt-à-dire óbligatòri, estènt qu'es la lengo dóu païs. Dins tóuti li païs dóu monde lis escolo ensignon la lengo de soun païs e pas aque-lo dóu vesin. Es ma maire m'a fa !

D'un autre las, lou baile de l'Estat entameno uno vertadiero regionalisacioun de la Corse, e bèn segur, toco lis istitucioun. En liogo de dous despartamen e d'uno regioun, i'aura aro qu'uno souleto couleitiveta corse, beile-jado pèr uno assemblado qu'aura mai de coumpetènci pèr mena soun païs. Tout lou mounde saup que i'a trop de couleitiveta territorialo en Franço, e d'en proumié que li despartamen trop pichoun s'en van en douliho, soun de supremi au proufié di regioun. Mai faudrié faire sauta trop d'elegit de soun fautuei e aquéli d'aqui volon pas perdre sis avantage... Es pamens ço que se vai faire en Corso, e aquele esperiènci de simplificacioun dis estruturo territorialo prouvara que se meri-

tarié d'èstre aplicado à tóuti li regioun de l'Estat francés.

Malurousamen tout ço qu'es simple, se coumplico dins lou mounde di pouliticaire.

Ero tout vist que li jacoubin an-avon parti en batèsto. Aquelo merço d'ome, soun encaro noumbrous e se n'en trobo de pertout. Testejon à drecho coume à gauch. l'a dequé ié perdre sa lengo e sa faveto !

Pèr li counèisse, es eisa, an chanja de masque, se dison, aro, "republican", aparaire di valour de sa Republico, fàci à de destrùssi de regionalisto.

Partènt d'aqui, bèn segur, lou debat resquihè, se cridè de noun au separatisme, à l'indèpendènci de la Corso, - pamens se saup que li corse, en grando majourita, se volon pas destaca de la Franço. Bouto ! Falié negreja l'esperènci de regionalisacioun avançado, e lou separatisme se presentavo coume un bèl espaventau.

Pecaire, aquéu coumbat de rèire-gardo pèr manteni lou vièi Estat jacoubin mourrira tout soulet sus li rouino de soun ideoulougiò: *"Ce n'est plus autour de dogmes que le débat doit se nouer, mais autour des compétences entre le centre et les régions"* coume lou dis Gui Carcassonne. La descentralisacioun de la Franço es encaro à faire.

En mai dis ópousant poulitique au plan de Liouneu Jouspin, que cridon de noun, farfantela pèr lou separatisme, se n'en capito pèr dire de o à la descentralisacioun em'un autre bastoun à la man, coume aquéu J.F. Kahn qu'escriéu dins l'editouriau

de soun magasin: "Oui à une descentralisation très poussée, très large...", pièi apound "Mais "non" à une coummunautarisation généralisée de la nation sur une base ethnique; "non" à un démantèlement racaliste de la République au nom d'une idéologie maurrassienne..."

Vaqui coume n'i'a que volon uno descentralisacioun teinoucratico, sènsò eime. Fau plus parla de la lengo e de la culturo istourico d'uno regioun acò s'endevèn de prepaus racisto asseta sus uno baso etnico, eireta d'uno ideoulougiò maurrassiano. Sian pas proun ignourènt pèr crèire acò !

Pèr coupa round e faire teisa li marridi lengo, ramentaren lou soundage pareigu dins lou magasin "Le Point" dóu 25 d'avoust: 80 % di corse souvèton que la Corso rèste francesco. Adounc fau arresta de crida au separatisme e parla enfin de regionalisacioun.

Es aqui que la courrejo maco, lou Jouspin, es Moussu Tiro-Molo. Aurian vougu lou coumprene pèr lou mens sus l'item que nous pertoco lou mai, l'enseignamen de la lengo.

Emai pousquessian, vuei, se regaudi de saupre que nòsti fraire corse aguèsson capita, - sa lengo vai retrouba sa plaço dins la vido vidanto -, sian pamens carcagna coume tóuti lis àutri regionalisto, alsacian, basque, breton, catalan... l'a quicon que nous escapo: Coume un proumié ministre sena pòu acourda dins l'encaste de la Republico l'enseignamen óbligatòri d'une souleto lengo regionalo ?

Assajan de coumprene soun resounamen:

- pòu èstre l'insularita de la Corso, mai alor fau ensigna lou creole dóu meme biais !

- pòu pas èstre la qualita de la lengo corse, mai tóuti li lengage an la memo valour, en de mai, li grands escrivan qu'aubouron nòsti lengo regionalo soun mai espès en Catalogno, en Païs Basque, en Bretagno vo encò nostre !

- pòu pas estre la quantita de loucutour, 150.000 persouno, rèn que lou mounde que parlon la lengo d'oc, sian dès cop mai noumbrous.

Adounc, pòu èstre que li corse sabon miès sara l'anguielo que nous autre.

D'efèt sian trop brave, demandan poulidamen à Messié li gouvernaire de bèn vougué nous acourda la reconeissènço de noste pichot parla. Autambèn nosto valentié vai enjusqu' à faire uno passejado cantadisso sus La Canebiero. Nosto artiarié de saloun, es la peticioun; à grand cop de signaturo bravejan li préfeturo e li menistèri. Anfos Daudet dirié que baian d'èr à soun Tarascounen, mai riscan pas de trauca de casqueto, sian desarma. Sian desarma fàci à l'injustiço d'un gouvèr que nous escracho e baio soulamen si favour à-n-aquéli que porton lis armo.

Coundanaren pas en plen lis esperfort petant e pagant de nòsti vesin corse, es l'Estat parisen que laisso pas d'auto soulcioni à-n-un pople courajous que se vòu faire entendre... Regretan l'emplé fourça de la violènci, mai lou desnousamen

es aqui. Sian pamens bèn d'acord emé lis ópousant que reprochon au governamen soun jacoubinisme, estimant qu'uno bono regionalisacioun aurié pouscu empecha de n'arriba is estremita de l'animouseta en Corso.

Tout se mesclo, e sian bèn fourça d'espera pèr aguè mai d'esplico d'un gouvèr que s'estrifo d'esperéu sus lou sujèt. Partènt de sa decisioun definitiv, veiren tambèn de prene d'ausset pèr faire entendre nosto lengo, estènt entendu coume l'escriéu e lou regrèto Max Gallo, un ome pamens de gauch, que *"Le pis-toilet-mitrailleur et le pain de plastic valent mieux que les urnes pour dialoguer avec l'Etat et le faire plier"*.

D'aquéu biais se n'en sourtiren pas, alor perqué pas demanda, coume d'uni n'an espremi lou souvèt pèr retrouba mai de liberta regionalo, d'èstre restaca à l'Estat corse indèpendènt ? Teisan nosto blago!

Pèr aro, aquel afaire corse reviscoulo li regionalisto que sian, e coume pèr la Charto Europenco di Lengo Regionalo, se fai lume dins li media sus li problèmo de regionalisacioun mancado.

Tant soulamen, se faudra mai countenta d'acò. Moussu Tiro-Molo aviso deja que fau pas *"assimila la situacion singuliero de la Corso à-n-aquelo d'àutri regioun coume la Bretagno, l'Alsaço o encaro lou Païs Basque"*.

Vaqui tout acò sara esta pèr nautre qu'un miraiet de mai. La vièio danso l'estiéu...

Bernat Giély



Tintin à la televisioun

Lou dessin anima d'Hergé en lengo nostro

Cado annado, li cadeno de televisioun proufichon de l'estiéu pèr adouba li prougramo de rintrado. France 3 Mieterrano a tambèn alesti sa grasiho emé quaùqui cambiamen pèr nòstis emissiou.

Sian regretous, bèn segur, de la desaparicioun de "Midi Méditerranée". En plaço, anèn trouba uno novo emissiou sus lou pichot ekran que se sono "Samediterranée" e que sara difusido lou dissate à l'entour de quatre ouro de l'après dina à coumta dóu dissate 16 de setèmbre.

Dins aquelo emissiou prouvençalo de 52 minuto de tèms, ié troubarès integra "Veici" emé 8 minuto de repourtage pourtant sus un sujèt que sara presenta siegue pèr Andriéu Abbe, siegue pèr Frederi Soulié, siegue pèr Eliano Tourtet, en seguïdo, toujours integra dins Samediterranée, Jan-Pèire Belmont animara uno meno d'emissiou literàri, presentara li libre e lis autour qu'escrivon en lengo nostro, mai tambèn aquéli qu'escrivon en francés sus de sujèt que pertocou lou país, sa vido vidanto, soun istòri, sa geografi, sa literaturo... Adounc pòu èstre en lengo d'oc o en francés segound lou loucutour. Lou tresenc elemen de Samediterranée saran coume pèr "Mid Méditerranée" siegue en francés, siegue bilengue. Riboun, ribagno dins la cabussado dis emissiou regiounalo, la chourmo de Jan-Pèire Belmont a fa

mirando pèr manteni lou tèms d'anteno reserva à la lengo. De-bon, poudènt pas se plagne, estènt qu'avèn aro proun d'ouro d'emissiou pèr semana emé "Vuei", e "Vaqui" que rèston toujours prougramado lou dimenche quasimen à la meme ouro.

De mai, la proumièro difusiou de Tintin vai coumença, emé "Li Beloio de la Castafioro", seguïdo piè de "L'Afaire Tournesol".

Despiè qu'asi dous an, se parlavo de Tintin, mai, coume sorre Ano, vesian rên veni. Fau dire que li causo se fan pas souleto e que fau ana darriè la baragno dóu mounde de la televisioun pèr s'avisar que fau de tèms e de dardèno pèr alesti uno emissiou.

Li dardèno, a faugu li destrouca. Gramaci lou Counsèu Regiounau de Prouvenço e lou Counsèu generau di Bouco-dou-Rose d'agué respoudu favouablamen. Lis àutri Counsèu despartementau soun à man de seguï pèr pourta ajudo à la creacioun d'autri proujèt.

Tambèn a faugu trouba e paga d'especialisto pèr doubla li persounàgi de Tintin. Un "casting" fuguè engimbra e de coumedian proufessionau de l'espectacle fuguèron retengu. Es lou proumiè cop, en Prouvenço, que lou "doublage" es fa enco nostre en liogo de Paris ounte faliè s'adreissa. Acò dounara la poussibleta de countunia e d'alesti d'autri BD.

Tout acò es la resulto d'uno estrecho coulabouracioun



entre lou cap di prougramo, Alan Desmaris, e lou Coumitat de Piloutàgi representa pèr li mai grandis associacioun de Prouvenço. Mai, es à l'associacioun TELEVOC que revènt lou merite de l'elaboracioun de la BD, emé à sa tèsto, Lucian Durand e Jan Saubrement que soun li mèstre d'obro d'aquesto realisacioun sènso oublida li proufessionau, Jan-Pèire Belmon e Frederi Soulié associa i tei-

niciant e carga de prouducioun de la cadeno.

Pèr aro, sian bèn tanca à F3. Avèn forço espèr de prepausa d'autri BD coume "La Grano Encantado", comte ourientau, qu'es prougramat pèr Nouvè... se tout vai bèn. A passa-tèms, avèn crida pèr carriero que vouliant lou prouvençau à la televisioun. Vuei, sian dedins, recouneigu e escouta. Pèr provo, la vouldounta de segne Alan Desmaris, de baia, à titre bountous, li còpi dis emis-

sion prouvençalo au Centre d'Ouralita de la Lengo d'Oc à z'Ais-de-Prouvenço, emissiou que cadun poudra veni vèire sus un ekran grandaras. Aquéli caisseto faran miès mestié au COL'OC à z'Ais qu'a l'INA is uba. Troubarès dins un numerò venènt de Prouvenço d'Aro, li moudalita de counsulto d'aquéli doucumen e entre-signe sus lou COL'OC.

Marc AUDIBERT

Escolo Felibrenco de Font-Segugno

Universita d'estiéu

Au Castèu de la Capello.

Dissate 9 de setèmbre:

- 9 ouro : acuiènço.

10 ouro : Charradisso de Moussu Pau Peyre proufessour de lengo classico francés, latin, prouvençau "Ourigino de la reneissènço prouvençalo, de Marsiho en Avignoun, au siècle dès e nouven.

Miejour e miejo : repas sus plaço.

3 ouro dóu tantost : Escourregudo à la Catedralo d'imege i Baus de Prouvenço.

8 ouro e miejo de sèr : repas sus plaço.

9 ouro e miejo de sèr : Espectacle dins la glèiso de Castèu nò " Li Troubaire de la Madaleno " un meravious parèu de cantaire e musician que nous meravieron adeja mai que d'un cop em'un prougramo renouvela.

Dimenche 10 de setèmbre

- 10 ouro: acuiènço

10 ouro : Charradisso de Moussu Simoun Calamel - Proufessour de Prouvençau " Li dificulta d'escrituro dóu prouvençau " - grafio Mistralenco.

2 ouro e miejo dóu tantost : court d'amour.

Entresigne e iscripcioun : 04.90.22.02.76 e 04.90.22.43.42

Cade repas 85 F - Escourregudo intrado e càri 50F - Espectacle 30F - Poussibleta de couchado au castèu - Chambrò e dejuna 90F

Sisteroun

La Prouvenço canto e danso lou 15 d'òutobre

Aro que tóuti li touristo s'en van, *Parlaren-Lis Aup* repren si boulegadisso e alesti sa fèsto annalo, que se debanara aquest an à Sisteroun, que sara un spectacle estraordinari e jamai vist dins lis Aup. Se sian avisa que nosto bello lengo èro pas trop ausido (e meme pas de tout) dins nòsti relarg e que li pàuri gavot mancavon d'estrabort. Sian pas trop espès à ié redouna l'envejo de retrouba si racino e sa lengo. Alor vouldèn faire uno fèsto grandarasso à Sisteroun mounte avèn uno grand salo e mai de plaço pèr li veituro e ounte poudèn faire veni un fube de mounde. Aquèu gala sara tras qu'impourtant pèr nautre e coumençan à l'engimbra e touto l'associacioun es en trànsi tre aro. Esperen que sara uno reüssido mounte counvidan lou mai de Prouvençau poussible e vous assegaran qu'acò vaudra bèn lou viage.

Grand gala de Culturo e Lengo prouvençalo anima pèr li cantaire e li musician prouvençau: J. B. Plantevin, A. Chiron, Lei Troubaire de la Madelano; lou countaire Jan Coutarel; li group foulclouri lou Quadrille Sisteronnais e Lei Dansaire de Sant Dounat, li Tambourinaire de Manosco e lis enfant dóu Bignosc. Tout aquelo bello fèsto es engimbrado pèr Parlaren-Lis Aup e sa valènto cabiscolo dóu Bignosc Adelino Roux.

L'intrado es à 50 f pèr la begudo e lou balèti.

Li bèsti, lis aubre e... lou satelite

Dins lis annado 70, inventèron lou sistème GPS pèr l'armado, qu'es un "sistème de pousiciounamen gloubau". Vuei se n'en servon de pertout meme dins l'agriculturo.

Après li marin, lis aviatour, li geografe, etc. es li païsan (perdoun, lis agricultour...) que se fan de la teinoulougiò GPS. Pèr eisèmples acò lis ajudo saupre de mounte an passa li troupeù dins lis endré pas eisa, o faire de releva dins li fourèst.

Un licòu teinoulougi

Lou GPS, acò sièr de tout. An meme inventa de besougno meravious que servon dins la cartougrafiò dis escourregudo e di coumpourtamen souciau dóu bestiau e dóu ferun. Vai ansin que dins nòsti mount d'Auvergno an fan uno esperiènci pèr loucalisa eisa li troupeù sènso moubilisa d'armado d'ome à l'agachoun... Sufis de l'arrapa un óutis que reçaup li signau dóu satelite. Acò's mai

qu'utile, bord qu'en sachènt mounte van li biòu e li chivau, saupran la naturo di paturage e ço que counvèn is un e is autre. Sara mai eisa pièi de gera li terro, e lis endré li mai dificile saran plus pas tant abandouna. La resulto n'en sera uno meioro prouteicioun d'aquéli terro que saran utilisado e veiran sa drudesso bioulougico mantengudo. La naturo

retroubara un cert equilibre. Li païsan poudran asata soun elevage au païs e apara li païsage e l'enviroun tout en countuniant soun mestié e en pougènt de la, de viando e de fromage au mounde.

Adounc seguissou jour à cha jour lou desplaçamen di bèsti e 'cò 'm' uno precioun de tres metre! De mai l'enfourmacion es dounado

tóuti li cinq segoundo. Tant vòu dire que li pàuri vaco nous podon rên escoundre de si mouvamen e bèn lèu de sis amour...

Vous fagués pas de marrit sang. Gardon pamens sa liberta de mouvamen, an besoun de degun e l'eisino lis empacho en rên. Soulamen coume peson un pau trop, rêsto pèr l'ouro sus li gròssi bèsti. Sauprés rên dis escourregudo estivalo di cacarineto o di ratouno di camp... Rên nimai sus la sôuvagino grosso o pichoto bord que l'ome dèu interveni regulié sus l'eisino e qu'es mai eisa de rejougne uno vaco qu'un cabròu.

20.000 kiloumètre

Es la distanço que des-separo lou satelite espioun de la sèuvo óusservado. Pèr de que óusserva la fourèst, me dirés? Se boulego pas, elo. Noun, mai l'amenistacion avié envejo de pousqué faire de releva de parcello, de delimitacion, de draio, de routo, etc., e pièi de saupre li levado nouvello d'aubre, li site arqueoulougi possible, etc... L'esperieñci se faguè dins la regioun

Rose-Aup emé de mesuro dins de terro plantado de sapiniero, de terro planto de bèus aubre à fueio e de terro mesclado. Mesurèron d'estiéu e pièi mai d'ivèr quand li fueio an toumba... Aquelo esperiènci moustré que fau pas espera de la teinico uno trop granda precioun. Li proucès en bournage tant ama de nòsti rèire, tournarien lèu vèire lou jour. L'Alsaço e la Bourgougno an pres la relèvo, emé de païsage diferènt, en esperant lis àutri regioun.

Aquel estúdi countunio e vuei, se poudèn pensa que lou satelite n'en dèu vèire de bèn tristo d'eilamont! Belèu qu'es éu que nous avisè que dins li chavano de Nouvè la Franço perdegùè 270 milioun d'aubre... Faudra un siècle pèr que li sèuvo se refagon. Dins cènt an, pèr lou passage au siècle XXI, belèu que se rên arribo d'aqui en lai... poudran coumemoura lou dramo d'aquest an e festeja lou revieure di fourèst de Franço.

Peireto Berengier



Mèfi lou satelite !

Marsiho - Espousicioun

Museon de Castèu Goumbert

1er de setèmbre au 31 d'òutobre de 2000

Lou Museon de Castèu-Goumbert presènto uno nouvelle espousicioun titrado "Richesse du patrimoine architectural de cinq noyaux villageois de Marseille": l'Estaco, Sant Enri, Sant Andriéu, Sant Antòni, Mazargo e Castèu Goumbert, emé l'ajudo de l'Atelier du Patrimoine de la Vilo de Marsiho.

Chasque vilajoun i'es presenta emé si particularita architeuturalo: presentacion di façado d'oustau, dis art e tradicioun pouplari e en particulié lis especialita gastrounoumico di siècle XIXen e XXen: l'Estaco emé si chichi-fregi, si panisso e soun especialita de pesco; Sant Enri e Sant Andriéu que l'ativita di travaiaire èro subre-tout dins li fabrico de téule d'argelo. Coume la majo part de la pouplacion venié dóu Piemount lis ouragnisarello (Evelino Bremond e Luciano Pognante) an chausi de nous mounstra la receto de la polenta; Sant Antòni ounte soulamen 10 dóu 100 de la pouplacion voutavo, que lis àutri travaiaidou èron d'emigrat, lou pistou represènto lou manja de l'endré; Mazargo, emé lou chivau de Sant Aloï, (la fèsto es plus engimbrado despièi 1955) decoura emé li tourtoun e la receto di cacalaus; e en darrié lou quartié de Castèu Goumbert emé la receto imbrandablo dóu lapin à la Goumbertesou. Lou Museon prepauso tambèn la vesito de si couleicioun de coustume, meso en scèno, cousino, faiènço, santoun, istrument de musico, fèsto de sant Aloï, lavadou, cabanoun...

Lis Amis dóu Museon e sa Biblioutèco nous fan saupre que li cous reprendran tre la rintrado à 18 ouro, valènt-à-dire li cous de dentello au fus (divèndre 18 d'òutobre de 14 à 17 ouro emé Mario-Terèsou Nonniol), lou boutis (dijòu 21 de setèmbre de 14 à 17 ouro anima pèr Lucio Berrest), la genealougio (dijòu 7 de setèmbre, 18 ouro e tóuti li proumié dijòu dóu mes), la dentello e la broudarié (divèndre 6 d'òutobre de 14 à 17 ouro emé dono Catheux e dono Ombre), un cours de patchwork coumençara lou dijòu 21 setèmbre de 14 à 17 oruo e sara baia pèr Janino Tunnietti.

Li counferènci se debanon lou divèndre à 18 ouro 30:

- Divèndre 6 òutobre: Le costume pourquoi pas? et pourquoi le costume? pèr Isabèu Pasquier.

- Divèndre 20 òutobre: la couleur et l'ariste pèr Roubert Chalavoux.

Museon de Castèu Goumbert - 5 Plaço dis Eros - Castèu-Goumbert - 13013 Marsiho - Entre-signe: 04 91 68 14 38. Tóuti li jour de 14 ouro 30 à 18 ouro 30 franc lou dimar. 20 f pèr lis adulte, 10 f pèr li pichot de mai de 7 an e à gratis pèr lis autre.

Rintrado à l'Eissame de Seloun

Dins lis apié, quouro arribo la marrido sesoun, l'eissame s'estrèmo; à Seloun au countràri, nost' Eissame se mes au travail.

Veici lou trin de noste fougau, pèr la fin de l'an.

Pèr la debuto, d'en proumié, es lou dimenche 1er d'òutobre que l'Abrivado di Biòu se debanara dins la vilo à parti de 11 ouro en seguida dóu passo-carriero emé li group foulclouri e li chivau di cèntré ipi selounen. Après l'aperetiéu, la taulejado ounte poudrés manja l'aiòli coume dins tóuti li voto de Prouvènço, emé musico e danso dóu Miejour vous faran passa uno bono journado dins li jardin dóu Museon de la Crau.

Coume s'èro anouncia, es lou dimècre 4 d'òutobre que se fara la rintrado di cours de lengo nostro. Lis escoulan saran aculi à 2 ouro e miejo, coume lis àutris annado au Cèntré Culturau L'Atrium. Chascun aura la chausido pèr segui li cours que l'agradaran.

Lou sèr à parti de 7 ouro de vèspre, councours d'aiòli di jouine, remesso dóu prèmi dóu meior Tast' aiòli de l'An 2000, taulejado, animacion pèr li Cantaire de l'Eissame.

Lou dimenche 19 de novèmbre sara la remesso di Prèmi di Counours Literari de l'Eissame e de la Bresco à 10 ouro à l'Auditorium d'òu C.M.A.C.

La vihado calendalo de l'Eissame se passara à l'espaci Carle Trenet lou divèndre 15 de desèmbre.

E subre-tout faudra pas óublida noste councours de crecho.

Vesès qu'ansin à l'Eissame, coume dins bèn d'àutri manifestacion, assajèn lou mai que possible d'espandi la dóutrinou mistralenco pèr lou biais de nosto lengo e di tradicioun remesso à l'ounour.

Ravous Bertaud

Lettres et Arts Septimaniens Counours "Los Troubadors"

La Biblioutèco Municipalo de Narbouno engimbro un counours de pouèsio e de nouvello. Lou Pres Guiraud Riquier es reserva i pouèsio en lengo d'Oc.

Manda li doursié dóu 15 de setèmbre au 15 de novèmbre.

Se pòu aguè lou reglaman enjusqu'au 1er de novèmbre en escrivant à la Biblioutèco Municipalo de Narbouno - 31 carriero Jan Jaurès - 11100 Narbouno.

(Apoundre uno orvo timbrado pèr la responso.

Pèr chabi

Lou Cèntré de Documentacion Prouvençalo se trobo en pousessioun d'uno setenteno de N° de l'Aiòli en double dins sa couleicioun.

Adounc li vendèn bèn voutoulié à n-aquéli que souvèton coumpleta si couleicioun. Pres 25F lou numerò, mandadis coumpres.

Pèr avé la tiero dei N° que poudèn vous chabi, escriéure à : Parlaren à Boulèno - Mairie - 84500 Bollène. Poudès souna peréu lou 04.90.30.19.54.

Aguste Saint-Jean

Mèstre d'obro de la prèssou prouvenço

Aguste Saint-Jean nous a quita au mes de juillet.

Manjavo dins si 88 an.

Escrivan, eisegèto de l'obro de Frederi Mistral, proufessor de prouvençau, Mèstre d'obro dóu Felibrige, fuguè un di foundadou dóu Mouvamen Parlaren que n'en tenguè tre la debuto la tresourarié, mai ié sian devènt subre-tout d'aguè mantengu la prèssou prouvenço. Fuguè lou maioun d'uno cadeno e lou Mèstre que nous baiè soun gàubi pèr countunia de publica tóuti li mes un journau en lengo nostro.

Lou journalisto

Aguste Saint-Jean fuguè lou proumié direitour dóu mesadié "Prouvenço, Dau!" que pareiguè en febrí 1976. Pèr li que se souvènon, lou sèti èro à soun oustau, 138, Bd de la Liberacioun à Marsiho, es aquí que coumencè l'aventuro.

Libraire de soun mestié, couneissié d'à founs l'edicioun, l'empremarie e la presentacioun redacionalo, mai pamens lou biais d'estigança un journau en prouvençau, lou descurbiguè emé Leoun Inard, lou rèire-baile de "La Prouvenço deliéuro" que venié d'abandonna sa publicacioun e trouvavo aquí un ramplaçant.

Lou journau se presentè tre



Aguste Saint-Jean em' Ugueto Giély dins lis estage de France-Télécom

lou proumié numerò coume l'eiretié de "La Prouvenço deliéuro". L'editouriau titra "Fiéu de Prouvenço, fraire di País d'o" èro clar:

"D'idèio, de tendènci diferèn - to, n'a forço dins nosti País d'O, mai cresèn que cadun se poudra recounèisse dins "Prouvenço, Dau!" coume s'èro recouneigu dins "Prouvenço deliéuro".

La jouncho èro facho, Aguste Saint-Jean prenié lou flambèu e l'anavo tant bèn auboura que countunio aro de faire lume emé "Prouvenço d'aro".

Lou Mèstre

Lou rescountrère pèr lou proumié cop à l'acamp de creacioun dóu Mouvamen Parlaren que se tenguè dins la salo Mazenod à Marsiho en 1975. Travaiaive de-coutrio emé lou presidènt-foundadou dóu Mouvamen, Jaque Vernin, mai tant lèu la publicacioun dóu mesadié coumencado, me capitèrè à presta ajudo à Mèste Saint-Jean pèr adouba la publicacioun. Es ansin que m'aprenquè lou mestié, fuguè moun vertadié Mèstre en journalisme e ié dirai jamai proun gramaci.

Teni un journau pòu sembra qu'un affaire de redacioun, malurousamen pèr nautre, que sian gaire fourtuna, es bèn mai qu'acò, fau reculi e seleiciouna lis article, li courregi, li metre en pajo, moun-ta la maqueto, - e d'aqueu tèms falié ana devers l'estampaire assita e participa à l'empegage dóu tèste, di dessin e di fotò, senoun risquavian de veire d'article que si coulouno s'entremesclarien emé d'autro, estènt que lis bràvis oubrié couneissien rèn à l'escrituro prouvenço. Es coume acò que chasque mes, au pichot matin de l'avans darnié dis-

sate, partian coutrio au Cèntre Mieterran de Prèssou adouba "Prouvenço, Dau!". Pas proun d'acò, Aguste Saint-Jean s'acupavo dóu pagamen dis abounamen, un travai fastigous e ingratt que coumplissi bountousamen. E de tant se douna à la gestioun materialo dóu journau trouvavo pas toujours lou tèms d'escrèure autant d'article coume l'aurié vougu. Urousamen, pousqué pièi nous pougri un libre de triò, ounte retrouban lou grand saberut qu'èro.

L'escrivan

Soun afougamen pèr la lengo se doublavo d'uno passioun pèr l'obro de Frederi Mistral. Coume degun lou sachè faire, espedounè lou tèste dóu Mèstre pèr n'entira tout lou mistèri, "Le Monument Mystique" es de bon verai la referènci pèr coumprene lou sèns que lou Maianen voulié baia à soun obro literari. Fau dire que pas proun d'èstre un linguisto dóu gros grum, Aguste Saint-Jean avié fa soun estúdi di grand libre d'esouterisme, couneissié d'à founs aqueu mounde barra, e pousqué ansin, miés senti tout lou misticisme que resquihavo dins l'obro de Frederi Mistral. Aquéu libre, edita pèr lou Mouvamen Parlaren, gardo encaro vuei tout soun poudé pèr atriva lou legèire e lou mena à descubi de-bon la

dóutrino mistralenco.

Lou proufessor

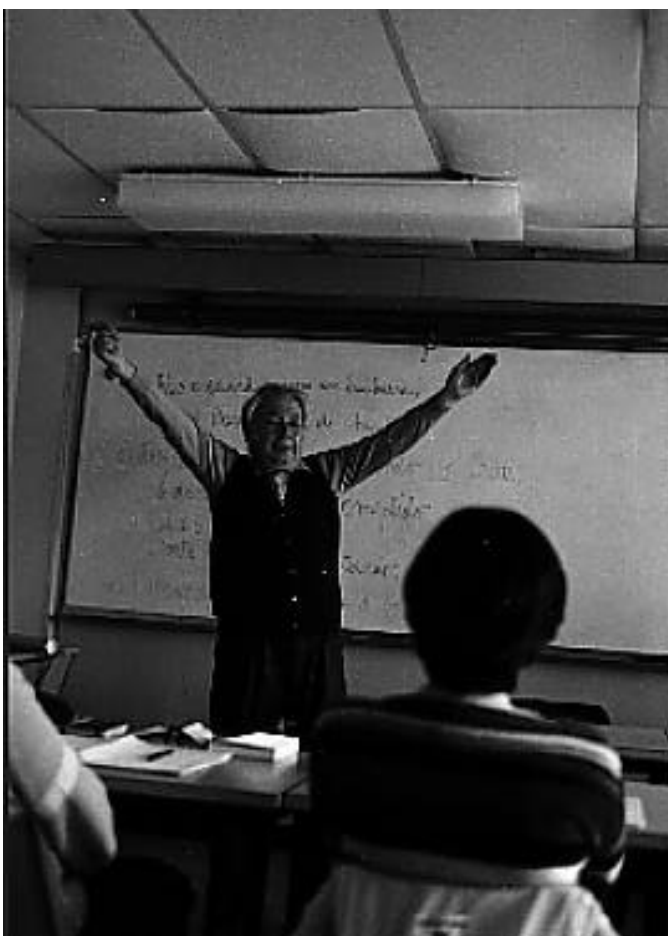
En mai d'acò, Aguste Saint-Jean èro un militant inalassable, e chasque cop que lou poudié prenié soun bastoun de roumiéu pèr ana ensigna la lengo dins li cours pèr adulte, dins lis escolo pèr li drole, mai tambèn dins lis entre-presso, coume à France-Télécom ounte emé Ugueto Giély anavon aprene la lengo is agent de la soucieta de tele-communicacioun.

Soun biais apassiouna d'ensigna e de parteja soun amour de la lengo rèsto en memòri de tóuti sis escoulan.

Soun gaudi pèr la pedagogio, n'en faguè tambèn un counferencié de triò, e quand, en mai, parlavo de Frederi Mistral pivelavo que mai soun mounde.

Aguste Saint-Jean a mantengu lou mounde escrèt. Mai coume tóuti aquéli que sabien lou secrèt, a pas manca de passa lou message dóu Mèstre de Maiano. Vuei es sa chato, Silvio, que perlongo l'obro d'aparamen entamenado, en sa qualita de cabiscolo de l'Escolo dei Felibre de la Mar à Marsiho, e nautre à "Prouvenço d'aro" countunian de laura dins la rego que nous avié moustra. Gramaci, Mèste Saint-Jean.

Bernat Giély



Un proufessor toujours plen d'estrambord.

Mèste Aubanel s'es enana

En Avignoun, emai dins la Prouvènço touto, la famiho Aubanel èi quicon que comto.

Vengu dóu país gavot en 1744 pèr s'establi coume empremeire, lis Aubanel an fa souco e soun devengu uno partido de la vilo d'Avignoun emai de nosto vido cul-

turalo prouvençalo. Es uno famiho eiretiero de touto uno istòri de l'estamparié e tambèn de touto uno istòri de nosto literaturo.

Aquel eiretage èro entre li man de Mèste Laurèns Theodore-Aubanel. D'annado de tèms a tengu l'empento de l'estamparié creado pèr sis aujòu. Malurousamen i'a

quàuquis annado avié degu abandonna pèr uno grosso part lou mestié tradiciounau, fàci à la mountado di nouvèlli teinico de l'edicioun enfourmatisado.

Acò l'empachè pas, segounda pèr Dono Ano-Mario, sa voulountouso mouié, de serva preciouslyamen l'eiretage literàri de Teoudor, l'amourous de Zani.

Mèste Aubanel sabié la valour pèr la Prouvènço e li prouvençau, dis escri e di souveni materiau estaca à sis aujòu.

Evidentamen Laurèns Theodore-Aubanel èro un ome de culturo, un ome riche de touto uno tradicioun, forço avenènt emé tóuti, se regalavo de parla tant de soun mestié que de sa famiho. Avié toujours lou tèms pèr li que lou questiounavon sus aquéli causo qu'èron sa vido, uno vertadiero passiuon.

Ailas Mèste Aubanel, qu'èro deja esta un pau fatiga dóu cor à la debuto d'aquest' an, s'es enana retrouba sis àvi empremeire lou 29 de jun passa.

A sa mouié Ano-Mario, à sis enfant e à touto sa famiho disèn nòsti coumplanchos entristesido.

J-M. C.



Leoun Felix nous a quita

La Prouvènço vèn de perdre au mes d'avoust un de si mai valènts apa- raire, Leoun Felix, lou presidènt dóu Couquet Castèu-Nouven.

Nascu en Aubagno, lou 4 de setembre de 1930, lou parla de soun enfanço, que mestrejè touto sa vido, fuguè aquèu de la valèio de l'Uvéuno. Sa vido ativo se debanè pièi proche de la mar de Berro. Travaïavo à la "Compagnie Française de Raffinage" de La Mèdo. Demouravo à Castèu-Nòu-de-Martegue. Es aqui que creè l'escolo felibrenco "Lou Couquet Castèu-Nouven".

Parlant la lengo dóu brès, aguè lèu fa de passa à l'escrituro e la drudesso de soun voucabulàri coume lou biais requist de coumpausa ié vòuguèron de davera mant un prèmi literàri.

Mai aquel afouga pèr la lengo, la voulié apara e la tourna faire clanti pèr carriero, pèr acò baiavo boutousamen de cours de prouvençau que recampavon de mounde de touto l'encountrado. En mai d'acò anavo dins lis escolo primàri faire counèisse nosto lengo i droulet.

Ero de-bon un militant inalassable, un grand felibre que nous laisso vuei en grand dòu.

P. A.

La toupounimio en dòu

Fai tres mes que l'abat Nègre nous a quita. Nascu en ribo de Tarn, visquè en ribo de Garouno e counsacrè sa vido touto à la toupounimio.

Proufessour de filoulougio franceso e óucitano à l'Istitut Catouli de Toulouso, fuguè peréu proufessour e direitour dóu Coulegi d'Oucitano, sucessour dóu majourau canoungé Salvat. Coulabourè en manto uno revis- to, mai que mai *Lou Gai-saber*, revisto de l'Escolo óucitano e ensigné nosto lengo e nosto literaturo.

Sa tèsi sus la toupounimio dóu cantoun de Rabastens devié lou mena en d'estúdi toupounimi sènso relàm- bi, 50 an de tèms, dins li país d'O mai peréu dins touto la Franço. En 1991 publiquè soun oubrage mage: *La toponymie générale de la France*, oubrage qu'emé si 40.000 noum de vilage, de regioun, de mountagno e de ribiero fai referènci dins lou mounde universitari internaciounau.

Coume l'escriguè lou majourau Jorge Passerat (soun sucessour à la presidènci dóu Coulegi d'Oucitano), "aquel òme discret qu'a trabalhat coma un benedictan estacat a son obratge, nos daïssa una bèla leiçon d'eru- dicion e de fidelitat."

P.B.

Jan Bouin 1888-1914

Soun mite, nascu à l'entour de si performanço atletico foro dóu cou- mun es sèmpe presènt dins li memòri.

Mai de 80 an après sa despartido tragico, quouro messagié sus lou front poutavo li letro de trencado en trencado, soun souveni rèsto vieu., tant coume aquèu de marcèu Cerdan, de Jorge Capentier, soun ami, o d'àutris eros de l'esport francés, emai se faguèsse de cop que i'a un gros mes- cladis dins li tèsto di jouine de vuei.

Estade, salo, avengudo, carriero soun batejado à la glòri de Jan Bouin, dins touto la Franço. Champion epi de la debuto dóu siècle, toumbè, viti- mo dóu devé pèr la patrio. Rèsto uno referènci.

A soun prepaus, Jan Giraudoux escriguè "*Jean Bouin battit le record de l'heure, puis, quelques années après, il mourut devant l'ennemi. Cet exploit et cette mort se touchent main- tenant d'aussi près que l'arrivée et la mort du soldat de Marathon*".

Reinié Espana que fuguè journa- listo espourtiéu mai de 35 an de tèms au *Provençal*, e se devino un cercaire apassiouna pèr l'istòri de l'esport, vèn de publica la proumièro biougrafio d'aquèu marsihés d'elèi. Aquel *oubrage "Jean Bouin de Marseille"*, a parei- gu is edicioun *Notre Temps*. Es, tout au cop, un oubrage de referènci e un vertadié rouman d'amour, un tablèu acoulouri dóu Marsiho de la Bello Epoco e uno leiçoun de vido, uno epoupeïo vertadiero.

P.B.

L'autro fèsto Sant Jan

Lou 17 de jun, Istre en fèsto fasié la Sant Jan di tou- risto, mai lou 23 soute l'aflat dóu Liame (assouciacioun di 3 group mantenenciau istren) mai de cènt sieissant persouno se retrouvavon sus la colo Sant Estève.

A miejour uno pichoto delegacioun avié pres lou camin d'Arle pèr ana querre la flamo dóu Canigou. Es li courrèire e courrello dóu fougau rurau de Sant Canat que l'aduguèron enjusqu'à la Coumuno d'Arle.

En presènci de la Rèino de la vilo e de si damisello d'ounour, lou Presidènt di Mantenèire di fiò de Sant Jan faguè uno brèvo aloucucioun, la Presidènto dóu Coumitat di fèsto arlaten nous souvetè la bèn-vengudo e après quàuqui mot amistous, lou Municipau delega à la culturo nous counvidè à-n-un rejauchoun.

A cinq ouro e miejo li proumié participant èron aculi sus lou site Sant Estève pèr li tambourinaire dóu Trelus e li gardian.

A sièis ouro, coume à l'acoustumado, lou Paire Donaint diguè la messo dins la capelleto Sant-Miquèu, capello que fuguè rebastido bono-di l'assouciacioun l'Estevenoun e la precioso ajudo dóu Rotari-clube d'Istre.

La Couralo Prouvençalo coume toujours faguè miran- do. Es encaro lou Rotari que semoundeguè l'aperitiéu. Maugrat soun travai Mario-Madaleno (la presidènto dóu Liame) avié prepara uno tapenado requisto.

Un di bon moumen d'aquelo vesprado es quouro li biasso soun messo sus li taulo.

— Tast-me acò...

— Prenés un pau de ma meletto...

— Manjas un moussèu de caieto...

A nosto taulo s'es saboura de cougourdeto couisina- do de mant-un biais e bèn segur li receto fuguèron escambiado.

De tèms en tèms uno cansoun prouvençalo, repres- so pèr lou mounde, clantissié dins la niue que pau à cha pau toumbavo.

Coume li pastre partajavon à la primo-aubo dóu 24 jun lou pan, nautre, aquest an, avèn partaja lis Estevenoun (sabès aquéli pastissarié que pèr Sant Estève, li peirin óufrissien à si fihòu).

En adusènt soun fais, lou Trelus, la Couralo, l'Escolo dis Arnavèu, la parròqui, lou Rotari, lou Coumitat dóu quartié e li pescaire de la Mar de Berro an di soun message Sant Janen. Crestian Julia, de l'emissioun Vaqui, evouquè li tradicioun d'aquèu jour, Mario- Aurelio legiguè lou message óuficiu. Pièi lis enfant emé si ruban sang e or e si pegoun anèron, mena pèr lou Trelus, au rescontre de la flamo. La pichoto pegou- lado fuguè aculido pèr de picamen de man. Noste ami Andriéu aguè l'ounour de bouta fiò dóu tèms que li galoubet e tambourin counvidavon jouine e mens jouve à-n-uno jouiouse farandoulo.

De segur, Sant Jan 2000 restara dins li memòri. Mai de que sarien nòsti tradicioun sèns l'amista e lou bountous?

Genevivo Prola

Fèsto Mistralenco

lou 9 de setembre à z'Ais

La Fèsto Mistralenco es uno manifestacioun annualo destinada à ounoura lou mèstre dóu Felibrige : Frederi Mistral. Uno atraiènto matinado campèstro proche l'estatuo dóu pouèto, dins l'agradieu pargue Jourdan, ounte van se succeder councèrt e "court d'amour". "LesPastourelles" de Campan, ensèn d'Art e Tradicioun Poupulàri, cinq annado après sa vengudo à z'Ais pèr l'escasènço de la Santo Estello, presentaran tourna-mai, pèr la mai grando gau dóu publi sestian, un image vivènt e autenti dóu foulclore de la n'auto valèio de l'Adour, dins lou païs n'aut de Bigorre. Se n'en seguira uno ceremounié que souligno la moudernita de l'obro de Mistral, sa dimensioun europenco e lou dinamisme d'uno culturo que s'enrichis au fiéu dis an , au fiéu di siècle, bèn coumun à parteja. Lou Capoulié dóu Felibrige, Pierre Fabre, tresen sucessour de Frédéric Mistral à la tèsto dóu Felibrige, ounourara de sa presènci aquelo Fèsto Mistralenco de l'an 2000 ; i'é prounonçara lou discour d'usage.

Programo

15 ouro 45: Rassemblamen di participant Plaço Richelme.
16 ouro : Despart dóu defila de "Vèsti e musicaire".
 Itineràri : carriero Maréchal Foch, Aude, Espariat pièi li plaço d'Albertas e Saint Honoré, la carriero Fabrot, lou cours Mirabeau, la carriero dóu 4 setembre, lou cours d'Orbitelle e l'avengudo Jules Ferry.
 Au Pargue Jourdan, davant lou

buste de Frédéric Mistral, proche de l'Oustau de Prouvènço.

16 ouro 45 : Councert douna pèr l'Ourquèstro Champèstre de la Musico de z'Ais de Prouvènço, Direicioun : Alain Genre-Jazelet.

17 ouro 45 : Espetacle de danso e musico tradiciounalo emé "Les Pastourelles de Campan" (Auto pirenèio).

Li Tambourinaire - Li Balaire dóu Rèi Reinié (z'Ais de Prouvènço).

18 ouro 30 : Sesiho soulènno dedicado au mèstre de la Reneissènço Prouvençalo, Frédéric Mistral : "La

Coumtesso" legi pèr Estiene Buravand, mèstre d'obro dóu Felibrige, depaus d'uno garbo d'òulivié nousado i coulour sang e or - Inne Europen jouga pèr la Musico Municipalo - Dicho óuficialo dóu souveni e de l'actualita mistralenco prounoncia pèr Pierre Fabre , Capoulié dóu Felibrige - Coupo Santo jougado pèr la Musico Municipalo.

18 ouro 45 : Aloucucion de Segne Jean-François Picheral, Conse de z'Ais de Prouvènço, seguido pèr un vin d'ounour pourgi pèr lou Municipe.

Ourganisacioun : Li Venturié, Escolo Felibrenco.
Tel 04.42.26.23.41.



Alegouranto alianço di sentour

A Peirola, lou 9 de juillet 2000

Pèr la tresenco fèsto de l'aïet e de la lavando, li Coudoulet de Peirola en Prouvènço an capita, finfinalo, uno vertadiero journado d'estiéu (ço qu'es rare aquest an). Lou soulèu en plaço tre lou matin, res mancavo sus la plaço dis Erò : Li produtour loucau d'aïet e peréu d'aquéli d'aigo e d'esprit de lavando, lou jouine panieraire darré soun banc, lou terraié emé soun viradou, e li marchand de fromajoun, d'espèuto, de mèu, aquéli de cacalaus emai aquéli de bescutin e cacho-dent o tambèn lou vigneiroun emé si flasco de bon vin de capitani, la broudarello emé si coussin flouca de flour de lavando, e lou pintre emé si tablèu de badassiero finamen coulourado, óublidaren pas de dire que lou fatour de tambourin èro aqui demié tant d'autris artisan e marchand que tóuti avien quicon de veïre emé Prouvènço.

En pertout se mesclavon lis óudour de l'aïet, tout-bèu-just derraba, que finissié de seca i raïoun dóu soulèu emé lou parfum di lavando en brassado, tant que noun sai, amoulounado sus li taulié. Pratico, chaland, badau tout acò fasié un fuble de mounde afestouli que se gausissié d'aprouficha d'aquélis escampaduro i sentour de noste endré. Sus li cop de nòu ouro e miejo, lou paire Bernat Wauquier diguè la messo en prouvençau, en plen èr davans la capelo dóu Sant-Sepulcre ajuda de

Segne E. Buravand e de Segne L. Vachier pèr la leituro e li preguiero, de la couralo de la Respelido dóu Pue-Santo-Reparado e di Tambourinaire de l'Ensemble Musical de Provence. Mai de dous cènt persouno assistavon en aquelo celebracioun.

Pièi lou passo-carriero amenavo mai d'uni cinquante Prouvençau vesti segound la tradicioun, e l'ensèmblo di fidèu, barioto, carriòu e ase basta, carga d'aïet e lavando en tèsto dóu courtege, fin qu'au fierau monte lou capelan benesiguè l'aïet novèu e la lavando en flour. Tóuti li tambourinaire e li dansaire de la Respelido faguèron en seguido uno flamo e estrambourdanto animacioun au bèu mitan de la fèsto. Animacioun que siguè mai represso l'après-dina emé lou meme enavans, pèr s'acaba, pièi dins uno farandoulo enrabiado.

Faren, aqui, tóuti nòsti gramaci is ami de la Respelido de la Quiho dóu Pue, di Reguignaire dóu Luberon de Pertus, di Venturié de z'Ais, de Culture et Traditions de Jouco que s'èron boutousamen jouch emé nautre.

Dire qu'aquelo tresenco fèsto de l'aïet e de la lavando siguè uno reüssido, acò vai soulet, mai subre-tout quouro se saup que l'an que vèn ges d'espausaire vòu èstre de manco pèr festeja emé nautre la fèsto de l'aïet e de la lavando.

Maurise Saquet

A la lèsto

* **2001:** annado europenco di lengo. Osco pèr la Franço qu'a nouma pèr couourdinatour un ispeitour d'alemand que li lengo minouritari l'interèsson talamen tant qu'èro manco pas presènt au coulòqui que i'èro counsacra pèr l'UNESCO à Paris...

* **Charto europenco:** la Grandobretagno a signa e la Suèdo a ratifica. E l'Austrio, que sian talamen fort pèr ié faire leiçoun, anuncio anuncio tambèn la signaturo pèr la debuto de 2001. Paris dèu tremoula davans tant d'incounsciènci... e countuniara de faire de morgo!

* **Catalan:** 50.000 intrado pèr lou diciounàri catalan sanscri. Emé si referènci etimoulougico de tau biais qu'adus uno tradicioun gramaticaloo que remounto 500 an avans Jèsu-Crist, ço que s'èro pas jamai fa. Sara utile dins tóuti li païs bord que ié caup peréu li racino latino. Sourтира en 2001.

* **1150:** es la dato dóu tèste lou mai vièi escrich en catalan e descubert à Mountserrat: *Liber Iudiciorum*. Plusiour desenau d'annado avans ço que cresien fin qu'aro.

* **Perpignan:** lou 2 d'abriéu, jour que louis lou XIV°, en 1700, enebiguè l'emplé de la lengo catalano, lis assouciacioun di jouine de Catalougno nord signèron un manifeste pèr reclama l'ouficialita de sa lengo.

* <http://www.ethnisme.com/>, Vaqui l'adrèisse dóu site crea pèr Ben Vautier, site de la 1° Internaciounalo etnistò que defènd lou dre de tóuti li pople minouritari.

* **Prèmi Los trobadors 2000:** soun prèmi Guiraud Riquier es reservat à la pouèsio en lengo d'O. Manda lis obro avans lou 15 de novèmbre.

Lettres et Arts septimaniens, Bibliotèco municipalo, 31 carriero J. Jaurès, 11000 Narbouno.

* **Lo castel de la Paur:** tres novello de Raimond Guiraud, is edicioun Princi Néguer. Fan seguido i rouman de l'autour, deja pareigu dins la couleicioun *Crimes* de l'IEO.

* **Guide européen di coumunauta culturalo e dis Oustau de Païs:** la 1° edicioun a sourti pèr l'an 2000. 32 coumunauta sus 40 ié soun presentado (istòri, geougrafio, ecounoumio) dins quatre llengo (lengo regiouanlo, lengo d'estat, francés e anglés). Lou titre: *Ces Européens qui veulent parler et vivre leurs langues dis bèn la toco d'aquel oubrage publica pèr laz Federacioun Europenco dis Oustau de Païs souto la beilié de l'ami Marcèu Meaufron.*

Costo 80f. e lou fau coumanda à la Federation des Maisons de Pays, 11 allée Dolce Farniente, 06110 Le Cannet.

* **Julian Galéry:** sis inedit soun à mand d'èstre publica pèr lou majourau auvergnat, Clamens Besombes, em'uno biougrafio, mai de 600 vers, de prosa, d'ilustracioun e de noto. *C. Besombes, 5 rue H. Mondor, 15200 Mauriac. En souscricioun costo 80f. e 20f. de port.*

* **Moreno Juan Carlos** a publica à Madrid: *La dignidad e igualdad de las lenguas*. Ed. Alianza 2000.

* **Estage de lengo en Auvergnò.** Dóu 1ié au 5 de novèmbre, se debanara au païs d'Alagnoun, à Massac (entre Sant-Flour e Clarmount) un Rescontre ócitan e Mièrran Tel : 04 71 23 07 76.

Lou saboun de Marsiho

Lou saboun de Marsiho
Patrimòni regiounau

Sian esta reçaupu dins la sabounarié de la **Compagnie du Savon de Marseille**, uno di mai anciano sabounarié de Marsiho e uno di dos que rëston encaro de fabrica lou saboun dins la tradicioun. Aquesto usino s'acato à Sant Bartoumiéu, dins li quartié Nord de Marsiho.

Avans de coumença l'entre-visto, lou jouine direitour, Laurèns Bouquet, chimisto de fourmacioun, nous faguè vesita, e nous presentè emé touto la passioun d'un ome afouga pèr soun mestié, la partido de l'usino resevado à la fabricacioun.

Lou saboun se fai à parti d'uno reacioun chimico entre de sòudo e un mesclun d'òli. D'aquí, la renoumado dóu Saboun de Marsiho vèn de à sa richesso en òli d'òulivo (72 à 80% pèr lou saboun de meinage).

Es l'engenaire Micoulau Leblanc (1742-1806) que descurbiguè en 1790 un biais de preparacioun de l'idròsulfate de sodium (la sòudo artificiale) e rendeguè ansin uno grandò ajudò pèr l'adoubamen dóu saboun.

Aquesto preparacioun, emé siegue simplò, se fai en cinq estapo:

- Se commenço pèr li matèri proumièro que soun netejado e lis òli que soun filtra.

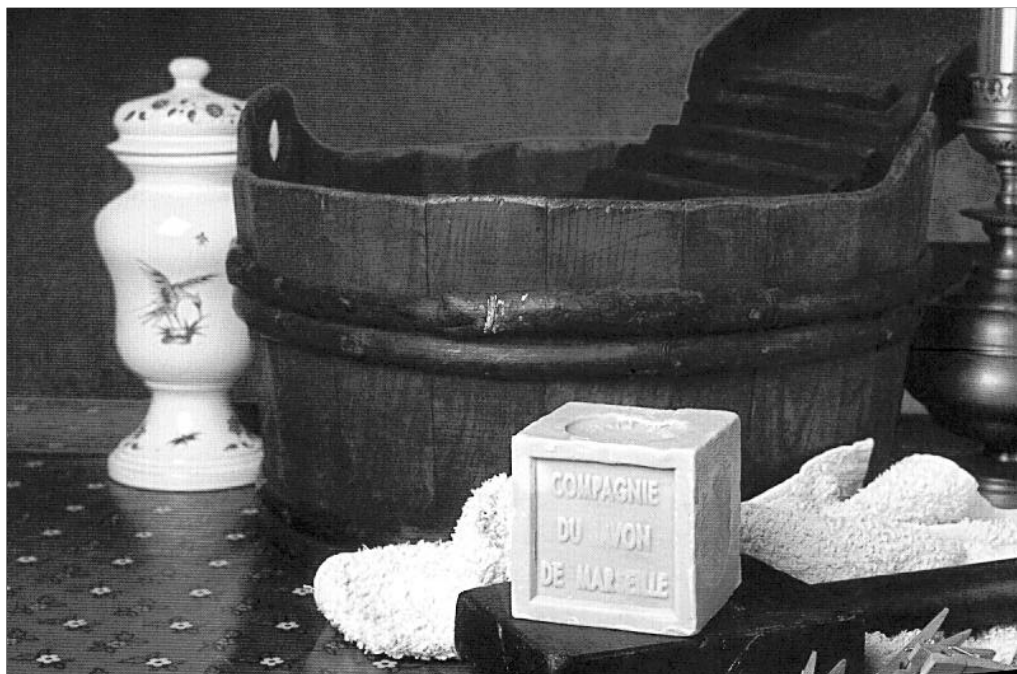
- pièi vèn la sabounificacioun que se fai coume avans, dins de grand peiròu: menon lou boui dóu mesclage sòudo-òli en caufant li peiròu emé de serpentín pausa dins lou founs di grand cilindre ounte passo la vapour. Souto un calabert loungaru, se trobon li vue peiròu d'òuriginò, ounte se fai la mescladisso. Es un endrè ounte uno óudour acro vous aganto e vous pico lou nas.

Li peiròu, dedins, soun fa emé de materiau mouderne (acié inóussidable), mai en deforo, li paret soun encaro de brico roujo refratàri emé li gros roubinet d'antan.

Lou relargage foro-bandis dóu pastas lou trop d'aigo, pièi se leisso couire à gros boui en arrouasant de tèms en tèms emé d'aigo pèr des-separa lou saboun di matèri estrangiero que formon lou gras que sara, bèn-segur, elimina. Au siècle XIXen, lou caufage se fasié en atubant un gros fiò de bos souto li peiròu, mai aro es de gaz e d'eleitriceta que ramplaçon lis fais.

Acò di, tóuti aquéls óperacioun se debanon dins un desenau de jour.

- la cristalisacioun: lou sa-



boun encaro liquide, passo dins uno eisino que vai leva touto l'aigo. Devendra soulide en se descaufant. L'aigo espesso de saboun passo alor dins de boudinarello ounte la mescladisso mouligasso vai èstre pressado pèr n'en faire uno pasto oumougèno. Sort de l'esquichado di boudinarello en un long riban à la formò dóu saboun o de la sabouneto. Aquelo anguielo de pasto à sabon sara pièi coupado à la loungour requiso.

- Vèn pièi lou moulage definitiéu que rënd lou saboun lisc e uniforme.

En caminant sus de tapis rouladis, passo mai dins de mole ounte s'estampo aquí la marco dóu fabricant. Plegon lou saboun en un soulet bard o en paquetoun de dos o quatre pèço, lou proudu es lèst pèr parti dins li magasin. Li paquet parton pèr la vèndo en Franço, mai tambèn à l'espourtacioun.

En 1760, i'avié à Marsiho 28 fabrico emé un toutau de 126 peiròu que proudusien 9.000 touno de saboun. Li fabrico an pas decessa de se desveloupa enjusqu'à tounba à 90 fabrico en 1913 pèr 180.000 touno. L'encauso d'aquelo cabussado es bèn segur l'endustrialisacioun à touto óutranço que laisso la qualita pèr la quantita.

Basto, intrant dins uno d'aquéli fabrico que mantènon riboun-ribagno lou renoum dóu saboun de Marsiho.

Prouvènço d'aro : *Sian dins uno sabounarié à Marsiho, quand fuguè creado?*

Laurèns Bouquet : En 1850. A l'òuriginò, èro uno pichoto usino de candèlo, mai à la fin dóu siècle XIXen, lou marcat de la bougio s'amoussè davans l'arribado de la làmpi à pe-

tròli e dóu bè de gas. L'usino se diversifiquè e baiè la proumièro sabounarié. Un riéu travessavo l'usino. Lis industriò de saboun demandavon d'aigo pèr li lavage, mai aquelo aigo la falié pièi escampa. Adounc li fabrico s'instalavon en ribo de mar o proche un riéu.

P. A. : *Racountas-nous un pau l'istòri d'aquest oustau.*

L. B. : La sabounarié Ferrier, un jour, sourtiguè la marco "Le Chat", pièi s'es associado à la sabounarié Fournier. L'entre-presso devenguè Fournier-Ferrier que desveloupè mai la marco "Le Chat". Un bèu jour, Fournier-Ferrier vendeguèron sa marco à-n-Unipol, que devenguè l'entre-presso "J.-B. Paul e Antounin Roux" emé la marco "Fer à Cheval". Dins lis annado 1960, un marsihés, aquí, inventè la lessivo pèr li machino lavadouro autoumatico à baso de saboun de Marsiho, la famouso lessivo au saboun de Marsiho "Le Chat". Un jour, un grand group internaciounau croumpè mai tóuti li sabounarié de Marsiho unicamen pèr li 500 marco qu'appartenien à l'Union Générale de Savonnerie (L'Abeille, Le Chat, Le Fer à Cheval...). Lis a tóuti croumpado e lis esplecho pas. Dous mes plus tard, revendeguè l'usino sènso li marco. En 1987, l'usino fuguè croumpado un cop de mai pèr un group liounés, "Chimiotechnic", qu'èro particulieramen interessa pèr la fabricacioun de lessivo e d'acide sulfurique que s'utiliso en industrio.

Chimiotechnic s'es associa emé "Persavon", uno vièio sabounarié nanteso de mai de 150 an. Lou proupietàri de *Persavon* aguènt toujour agu un pichot coumplèisse de faire de saboun de Marsiho à Nanto, aguè l'idèio, en

metènt li pèd à Marsiho, de faire renèisse la tradicioun. A mena soun sabé-faire de sabounié e en 1994, aquesto alianço baiè "La Compagnie du Savon de Marseille". Léu, siéu arriba en 1995. Avèn remés li cadeno en marchò, avèn restaura li peiròu. Aro, avèn 15 emplega e un mèstre-sabounié, Crestian Squiteri. Avèn un laboratòri pèr la traçabilita e la reprodutibilita.

P. A. : *Quand soun apareigu li proumiè saboun?*

L. B. : Li Galés fasié de saboun emé de la graisso de cabro e de cèndre. Se n'en servien coume enguènt. Mai pènse que bèn avans, en Sirio, i'avié un biais de fabrica uno pasto que semblavo lou saboun.

P. A. : *Dequ'es la receto chimico pèr faire un bon saboun?*

L. B. : D'òli e de sòudo: òli + sòudo = saboun + glicerino.

P. A. : *Pèr l'òli d'òulivo, es eisa, mai d'ounte venié de sòudo?*

L. B. : La sòudo èro estracho de cèndre d'augo qu'èron proun richo en sòudo. Pièi lou chimisto Leblanc inventè lou proucedat qu'a soun noum. Aro, avèn cambia de biais, utilizan lou proucedat Solvay.

P. A. : *Queto fuguè la proumièro sabounarié de Marsiho?*

L. B. : Patric Boulanger, l'especialisto dóu saboun de Marsiho, a identifica uno sabounarié au siècle XIIIen. A retrouba dins lis archiéu de la Chambro de Coumèrci de Marsiho, qu'es la mai anciano de Franço, de traço d'uno sabounarié i'a 600 an, mai n'en avié mai d'uno en aqueste tèms.

P. A. : *Coume se fai lou sa-*

boun, aro?

L. B. : La majò part dóu saboun que se trobo aro es trasfourma pèr lis industriau, en Franço o aiours. Croumpon de boundihoun (granelet de saboun) que vènon d'Asio dóu Sud Est, que soun fabrica pèr néutralisacioun de la sòudo pèr d'acide gras e noun pèr sabounificacioun di trigliceride.

P. A. : *Poudès faire de saboun emé autro causo que d'òli d'òulivo?*

L. B. : Bèn segur! Lis òli de paumo, de coprah fan tambèn de bon saboun.

P. A. : *Poudès faire de saboun emé de graisso animalo?*

L. B. : O, se pòu faire, mai nautre, n'en fasèn de mens en mens, soulamen pèr li gros marcat devers li país en vïo de desveloupamen, que pèr éli, es lou pres que comto. Vuae, 80% di saboun que trouban en supermarcat soun fa emé de graisso animalo. Es toujour de graisso de biòu.

P. A. : *Mount' es la diferènci?*

L. B. : Poudèn vèire la diferènci qu'an uno teissuro e uno óudour diferènto. Mai soun autant bon que lis autre. Lavon e mousson dóu meme biais, an li mémi poudé batericide e antiseptique. Mai dins l'esperit di gènt, lou paumié es mai naturau que la vaco...

P. A. : *Quéti soun li diferènti meno de saboun que fabricas eici?*

L. B. : Fabrican quatre meno de saboun de meinage: dous soun fach à parti de graisso animalo, que soun blanquet o trelusènt (tipe Le Chat, Persavon) en bard de 400 g, mai emé noste biais de fabricacioun tradiciounalo, acò nous permet emé li gròssis industriò. N'en fabrican pas proun. Au contro, fasèn lou saboun de Marsiho, l'autenti saboun de Marsiho, dóu pur vegetau, qu'a dos coulour: lou verd emé 50% d'òli d'òulivo, qui viro marroun se lou leissan au soulèu, e lou saboun burèu à l'òli de paumo.

Dins lou saboun verd, i'a un mesclum de 50% d'òli d'òulivo, 30% d'òli de paumo e 20% d'òli de coprah (qu'es de nose de cocot). Avèn uno proupcioun de sòudo à respeta pèr que lou saboun se ranciguèsse pas, que n'i'aguèsse pas trop fin que se cremessian pas la pèu, que n'i'aguèsse proun pèr entamena la reacioun chimico.

Patrimòni regiounau

Arriban à-n-uno proupcioun de 72% d'òli d'òulivo, 28% de sòudo.

D'aquí vèn l'apelacioun de "Savon Extra Pur" à 72% d'òli. Vùei, tóuti li saboun countènon 72% d'òli d'òulivo, estènt que lis àutri mesclage soun enebi, mai à-n-uno epoco que lis òli èron carivènd e lou saboun un proudu de lùssi, s'apoundié de cargo pèr faire lou pes: de carbounate o d'argelo.

S'utilisan de mescla d'òli es que chaque òli a de proprieta diferènto: l'òli d'òulivo e l'òli de paumo an un poudé lavant, mai mousson pas, alor apoundèn d'òli de coprah pèr douna lou poudé moussant, mai que lavo pas gaire.

Pèr eisèmples d'uni industriau que devon lava de teissut fragile coume la sedo, an pas besoun d'agué un saboun que moussèsse, que lis óbligarié de freta e de maneja soun teissut. Ié vendèn de proudu sènso òli de coprah.

Fasèn tambèn - de saboun en frisoun pèr lou linge o li sòu, - de saboun negre en pasto pèr li carrelage, li mast de coucagno o li pisto de danso, - de saboun enrichi d'òli de lin pèr li sòu, - de saboun en granellet pèr lou vèndre à d'usinié que lou van trasfourma en novèu saboun pèr lou vèndre soutu noum, - de saboun de teletto blanc vegetau o verd à l'òli d'òulivo. Dedins, ié poudèn apoundre de parfum o de coulourant, d'agènt subre-ouchant pèr proutegi la pèu coume d'òli d'amelo douço, d'òli de meiseioun d'ambricot, d'òli de joboba, de monoï... Poudèn tambèn apoundre de proudu antibacterian pèr lis espitau, siegue de coulourant naturau o d'òli essenciau. Pèr pas utiliza de coulourant chimi, li poudèn couloura emé de terro coume l'argelo o la terro de

Roussihoun. La resulto es la memo. Dins li sabouneto, apoudèn sistematicamen de glicerino pèr rèndre la pèu mai douço.

P. A. : *Se parlo proun aro dóu saboun de Marsiho li - quide, i'a un biais pèr lou rèndre liquide?*

L. B. : E o, en liogo d'utilisa de sòudo (NaOH), utilizan de poutasso (KOH). La poutasso a un pes mai fèble que la sòudo e utilizan d'òli mai fluide o de fracoun d'òli. Adounc pèr un saboun liquide, utilizan d'òli lóugié coume l'òli de viro-soulèu, de barbarié, de soja, e leissan proun d'aigo. Un saboun liquide à 10 à 15% de saboun, dins un saboun soulide, avès 80 à 85% de saboun, es l'inverse.

P. A. : *Quant de saboun se fan dins un peiròu?*

L. B. : Un peiròu fai 20.000 litre, siegue 15 touno de saboun. Travaian 5 jour la semana, fau 10 jour à-n-un peiròu pèr s'acaba e viro 3 cop lou mes. N'en avèn aro que 6 que marchon. Proudusèn environ 270 à 300 touno de saboun lou mes siegue, aperiá, 2.700.000 saboun de 100 g.

P. A. : *Sias pas marrit! Emé tout acò, poudès lava touto la Franço?*

L. B. : E noun! Se prenèn tóuti li counsoumacion counfoundudo, lou marcat francès es estima à 10.000 touno. Sian capable de fourni 1/3 dóu marcat francès, mai vendèn quasimen rèn en Franço, tout part pèr l'estrangié. Fasèn 75% de nosto chifro d'affaire emé l'espourtacioun.

P. A. : *Quant de sabounarié rèston atualamen à Marsiho?*

L. B. : Se prenès li sabounarié que fabricon lou saboun,



troubarés "Le Sérail" e nautre. *Li sabounarié dóu Miejour* croumpou lou saboun en granellet en Asio e s'acountènton de lou trasfourma. *Le Sérail* es un mestierau emé 7 persouno e nautre, sian counsidera coume industriau emé 15 emplega. Luchan contro de group internacionau grandaras.

P. A. : *Quéti soun li marcat e li desboucamen dóu saboun de Marsiho?*

L. B. : Lou saboun de Marsiho es de mens en mens utiliza dins sa versioun de meinage. A la debuto dóu siècle, èro lou soulet proudu lavant. S'utilisavo pèr li sòu, pèr lou linge, pèr la teletto. Vùei, pèr li sòu, i'a un moulin de proudu diferènt en founcioun dóu sòu de veste oustau. Pèr li paret, es parié, pèr lou linge, plus degun lavo à la man. La counsoumacion dóu saboun de Marsiho a passa de 120.000 touno en 1920 à 6.000 touno en 1999. Li desboucamen soun subre-tout pèr li versioun parfumado, couloura-

do, un pau mai cousmetico, que en teourio es plus de saboun de Marsiho. Li tèste de reglamentacion dóu saboun precision que lou saboun de Marsiho, pèr agué lou noum, dèu counteni ni coulourant ni parfum. Lou marcat es subre-tout vira devers li boutigo de proudu dieteti e bioulougi. Li gènt recercon de proudu naturau. Lou marcat es impourtant à l'estrangié, en Alemagno, dins li país de l'Uba, i País Bas.

P. A. : *Alor ounte es l'aveni dóu saboun de Marsiho?*

L. B. : Es soutu aquelo fourmo coulourado e pièfumado. Prouvèngo es proun renoumado dins lou mounde coume destinacion touristico, mai tambèn sus lou plan de l'alimentacion. Li bèn-fa de l'alimentacion prouvençalo soun reconeigu d'en pertout: es un bèl endré, bon pèr la santa, ounte se manjo de causo sano, adounc avèn l'image de proudu san.

P. A. : *Pensas pas à la des-cuberto de proudu novèu?*

L. B. : En Franço, sara maleisa que touto la distribucion es tengudo pèr 3 o 4 centralo d'achat. Es uno particularita tipicamen franceso. Se voulèn vèndre au grand publi, fau èstre presènt dins uno d'aquéli grândi centralo d'achat, mai lis interessan pas: sian trop carivènd. Poudèn pas lucha. Meme se

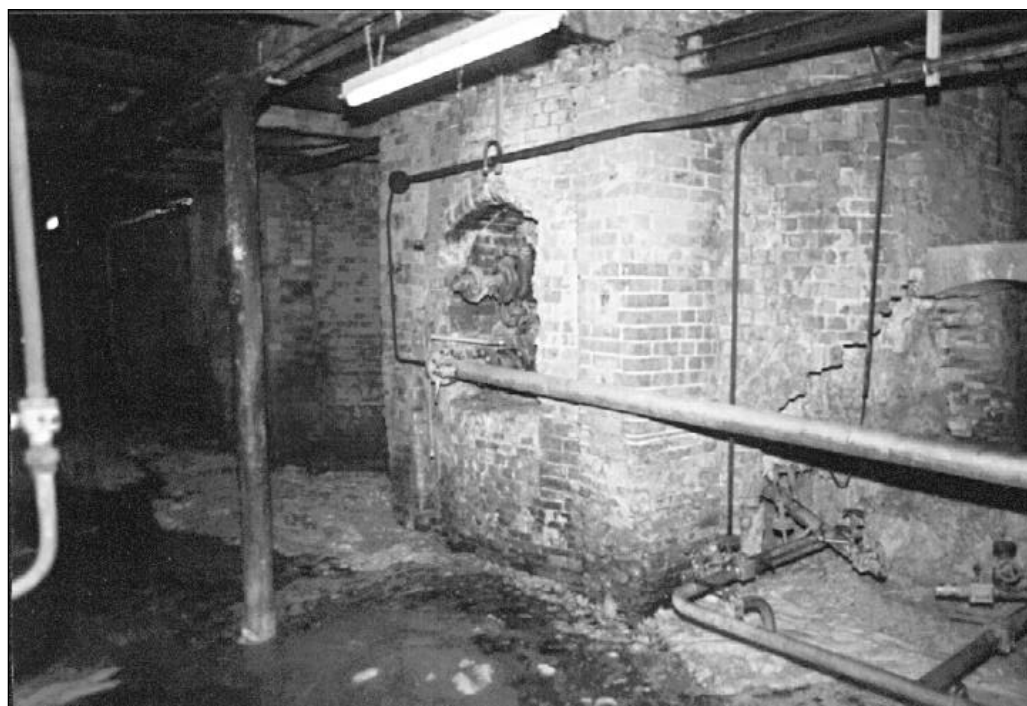
trouban un proudu novèu, poudrian pas teni fàci au faible cost de la man d'obro asiatico e d'usino subre-automatisado inmènso. Assajan de travaia emé de coulourant naturau, d'òli essenciau. Nòsti matèri proumiero soun mai carivèndo, l'emballage, la man d'obro soun tambèn mai coustous. La grando distribucion regardo encaro lou pres e noun la qualita.

P. A. : *Se fabrico de saboun de Marsiho en deforo de Marsiho?*

L. B. : Segur! La fabricacion dóu saboun de Marsiho es un proucedat de fabricacion qu'es toumba dins lou doumaine publi despièi proun de tèms e quente que siegue lou saboun fabrica emé de sòudo e d'òli, en caufant, pòu agué lou noum de Saboun de Marsiho. Podon lou fabrica à Lille o à Hongkong. Nòsti principau councurrènt soun en Turquio e en Chino. Tóuti li jour se fau batre pèr dire que fabrican de Saboun de Marsiho "de Marsiho" e l'escrivèn en gros.

Tricio Dupuy

La Compagnie du Savon de Marseille - 66 chemin de Sainte Marthe - 13014 Marseille - 04 91 10 30 90 - A counsulta sus Internet: www.savon-de-marseille.com/



Mistral e lou saboun de Marsiho

- Ah ! falié vèire, dis, vers lou pont de Bon-Pas, o à la Visto de Marsiho, sus aquéu grand camin de 24 pas de large, li falié vèire, aquéli tiero de carreto cargado, de carriolo tendado, de brancan bèn biha, que se toucavon tóuti, aquéli rengueirado d'atalage superbe, equipage de tres, de quatre, de siès bèsti, que davalavon sus Marsiho o que mountavon sus Paris, carrejant lou blad, lou vin, li saco de civado, li balot de merlusso, li barrielo d'anchoio o li bard de saboun, balin-balou, patin-patou, e à la gârdi de Diéu, coume disien alor li letro de carré.

Memòri e raconte

Pour un Panier de Girelles

De Pierre Blasi e Lucien Mazieux.

Dins la couleicioun "Mémoire de Mer" lis Edicioun Edisud vénon de sourti un libre meravious que ié dison "Pour un Panier de Girelles".

Un oubrage de referènci sus li teinico anciano e mouderno de pesco de lesi en Mediterranio emé descripcioun e aneidoto sus tóuti li biaï de pesca en borduro vo en batèu. Se pòu ié retrouba li darnieris astúci eficaco encaro reservado i champion e li bòn vieii metodo pèr aganta lou pèis, se pòu tambèn aprendre li mour quauqui fes estrange, li partènço e lis abitudò. Pèr aquéli qu'amon trempa lou fiéu que siegon debutant vo proufeciouna segur que saran esmeraviha pèr aquel oubrage ilustra de tras que poulido foto coulour e de crouquadis de pinturo à l'aigo.

Li pescaire reston dins un mounde de pantaï, e tambèn dins un mounde de realita teinico ounte de pichot

secrèt soun jalousamen garda. Lou pèis se fai rare se dis despièi dous mile an au mens ! Mai pas pèr tóuti ! Certan coume Lucien Mazieux, l'un di dous autour d'ou libre, n'en pescon un mouloun, tant que devenon champion d'ou mounde de pesco à la palangroto !

Pèire Blasi, soun coumpan en escrituro, es à la recerco di tradicioun, de souveni precious, e di bòn vieii teinico de pesco, s'espremis pèr la plumo e lou pincèu.

L' assouciacioun d'aquéli dous ome pèr aquel oubrage encantara lis amatour de

pesco en mar, de Mentoun à Perpignan e mai en foro, li debutant saran esmeraviha pèr lou mounde truculènt di pescaire, e lis inicia trouvan aquì li counsèu escleira d'un mèstre.

Un oubrage cartouna sous jaqueto quadri au fourmat 26x23, caup 160 pajo e un mouloun de foutougrafio en coulour, costo 170F.

Pèr coumanda : Edisud, La Calade, RN7 - 3120 Route d'Avignon - 13090 Aix en Provence - Tel: 04.42.21.61.44



Raconte au país de Grignan

Récits au Pays de Grignan es lou titre d'ou darrier oubrage publica pèr Jan-Louis Ramel, ensaignaire de prouvençau dins la Droumo.

Fai aquì ouvro literari en couourdounant li tèste di countaire terradouren pèr n'en chala si legèire. Aquéli raconte tenon d'ou país mai peréu de la memòri d'ou pichot pople de l'endré, mai que mai di gènt nascu avans 1950, aquéli que volon pas abandouna soun saupre faire e soun identita e se raconton aquì emé sincerita. Sa lengo es autentico, vivènto e drudo pèr dire soun enfanço, soun passat. Parlon just emé de mot d'ou país, tout ço que dison sèmblo verai, retrebon soun biaï de vieüre que lou mouderne èro à man d'escafa.

Istourian, eitnougrafa, soucioulogue, amouros de pouèsio e de Prouvenço, sarés tóuti pivila pèr aquel oubrage ilustra e publica pèr la *Bibliothèque Pédagogique* de Niouns, emé l'ajudo d'ou Counsèu generau de la Droumo, de la coumuno de Grignan e de l'Ispeicioun Academico!.

P.B.

Lengo menaçado

A l'ouro d'aro se pòu dire que la mage part di lengo umano soun parlado pèr un rèn de mounde e soun à mand de s'esvali.

La sourço linguistico que fan lou mai autourita dins lou mounde (*Ethnologue*, Grimes 1996) a coumta aperaqui 6500 lengo. N'i'a que 6000 que soun parlado pèr uno pouplacioun significativo.

Demié aquéli 6000 lengo se pòu nouta que:

- 52% soun parlado pèr mens de 10.000 persouno;

- 28% pèr mens de 1.000 persouno;

- 83% soun limitado à-n-un soulet país e dounc mai que mai soumeso à la poulitico d'un soulet gouvèr.

A l'autre bout de l'escalo, 10 lengo majouro soun parlado, caduno pèr aperaqui 109 milioun de persouno e soun li lengo meirenalo de 49% de la pouplacioun de la terro.

Dins tout, poudèn rèn dire de l'aveni d'aquéli lengo bord que i'a de pichòti coumunauta isoulado o bilengo que despièi de siècle countunion de parla uno lengo unico e de lengo pouplari que pèr de resoun soucialo o poulitico moron dins rèn qu'uno generacioun. D'un autre las, l'enquisto porto sus un tèms trop courtet (despièi 1951) pèr n'en pousqué tira leiçoun pèr l'aveni. Pamens, sèmblo bèn que de lengo parlado pèr mens de 100 persouno poscon gaire vieüre mai d'uno generacioun. Autambèn, es 10% d'aquéli lengo que devrien disparèisse dins gaire.

D'uni resoun soun claro: l'urbanisacioun, l'empreso de l'Ouest sus lou mounde tout, e li comunicacioun moundialo que crèisson cade jour, tout acò fai que li pichòti coumunauta tradiciounalo se podon plus sufire. De poulitico discriminatòri e de mouvamen impourtant de pouplacioun meton tambèn aquéli lengo en dangié.

Dins noste mounde, à l'ouro d'aro, la man meso d'un desenau de lengo fai que la majourita di lengo d'ou mounde, noun pas perdre de soun impourtanço, soun tout simplamen pèr mour e disparèisse.

Acò vòu pas dire que devèn abandouna nosto lucho: s'acò's pas vuei sara deman!

P. B.

Fernand Moutet de Sant-Chamas

L'Astrado rènd ómage à l'escravan Fernand Moutet. Fasié partido di pouèto mage qu'an marca la segoundo mitat d'ou siècle XXen en Prouvenço.

L'autour d'aquéli libre titra "Fernand Moutet de Sant-Chamas" es un autre pouèto, Andriéu Resplandin. Passiouna pèr l'obro de soun davanié, ié counsacrè mant un article e manto uno counferènci. E vuei nous baio un oubrage coumplèt d'ou fru de si recerco sus l'ome e soun obro.

Lou pouèto Fernand Moutet nasquè en Arle en l'an 1913, l'encountrado èro benesido e l'annado astrado coume lou soute-ligno l'autour "aquesto annado requisto que veguè tambèn naisse dins lou relarg dis Aupiho Carle Galtier, Jan-Calendar Vianés, Pèire Millet, Maurise Poussot".

Pamens lou pouèto prouvençau Fernand Moutet espeliguè à Sant-Chamas, es aquì devers si grand que "bagnè dins la musico de la lengo nostro", vaqui perqué sa passiou pèr la lengo rèsto ligado à la vilo de Sant-Chamas.

Andriéu Resplandin que nous meno sus lou camin de sa vido manco pas d'enaussa la sensibleta de l'enfant qu'anavo lou pourta vers la divino pouèsio.

De santa fragile lou drole fuguè entrepacha pèr segui d'estúdi, mai pas pulèu si vint an, coumenço d'espandi si proumié vers, un pecat de jouinesso que dira estènt qu'aquéli "Quatrains" èron escrich en francés. Mai la pouèsio ié baio d'enavans, "m'ajudo à respira" que disié.

Sus la proumièro plaqueto de pouèmo que publicara en 1952 retrouban encaro vint "quatrains" en francés, mai en seguidi soun proumié pouèmo en prouvençau "Lou viou-lounaire". Sara la debuto d'uno obro prouvençalo qu'anavo mounta i cimo de la literaturo prouvençalo. Restara encaro d'escambarloun sus li dos lengo, pièi lou retrouban en plen dins la pouèsio prouvençalo, un pouèsio liberado que nous dis Andriéu Resplandin. "Moutet, rèn que Moutet". Lou pouèto de Sant-Chamas a trouba soun engeni, es sis obro prouvençalo espelisson: "Fenèsto", "Au rendès-vous di bar-quejaire", "La Fèsto dins lou Pargue", "Marieto di Bord de l'Estang", "Lou Rampelin Meraviha" e "Li Caramino de moun reiaume".

L'autour d'ou libre analiso acò emé judice e finesso. Nous fai, pièi de-bon counèisse l'ome qu'a rescountra, lou brave Fernand Moutet. Dins aquéli rescontre ounte Andriéu Resplandin èro acoumpagna de sa mouié. Un sentimen femenin semblè trouba sa plaço, ansin es Mario-Jano Resplandin qu'acabo lou libre em' uno "postface" ounte baio soun avejaire sus lou pouèto e soun obro.

Fernand Moutet e soun obro pouètico s'ameritavon bèn aquel ómage.

P. A.

"Fernand Moutet de Sant-Chamas" d'Andriéu Resplandin, es un libre bilengue de 112 pajo, fourmat 14x21. Costo 50 Fr (+ 15 Fr de port), se pòu coumanda devers l'editour "L'Astrado Prouvençalo", 2bis, routo de Langlade, 30620 Bernis.

"Atal va la vida"

L'I.E.O Seicioun Tarn, vénon de sourti un libre bilengo francés/óucitan de Gui Viala, "Atal va la vida".

Cecile, Louise, Bernad : tres generacioun, un fiéu que nous meno à Serval, au mitan d'un pichot pople, aquéli di varlet, d'ou pople de service vo di bugadiero, enjusqu'à la guerro de quatorze.

Descurbissen aquì coume se debanavo la vido vidanto d'aquéli tèms, forço duro quouro falié manja e nourri uno famiho. Acò baio un raconte mai qu'esmouvènt ounte la fiho-maire que risco de passa pèr mòure : " *Je souffre trop de cette sale vie de misère ; je me noierai* ", pòu ousamen coumta sus touto meno de soulidarita : " *Le ciel aide tous ceux qui espèrent* ". Ansin vai la vido, à la sousto d'ou clouquié de Serval.

L'autour, Gui Viala, ouriginari de Soual, a viscu e viéu toujour à Castres. Aro proufessour à la retirado, countunio d'escríeure e de publica en lengo d'oc. Aquéli rouman, dedica à la memòri de sis rèire, comto uno istòri au quoutidian, au siècle passa en país castrés.

- "Atal va la vida", un libre au fourmat 15x21 caup 256 pajo e costo 120 F. De coumanda à I.E.O Seicioun Tarn - 3 carriero de la Tòrca - BP 14 - 81120 Reialmont.

Tel : 05.63.79.06.67

Ric e Fouale, Se sabias

Tradicioun pèr nòsti felen

Soun cinq jouvènt varés, di rode entre Draguignan e Touloun. Soun group l'an fa espeli en 1998. dins qu'un tèms se soun fa remarca pèr soun serious e soun ouriginalita. Soun «**Ric**» estènt que pèr si recitau se servon de touto la riquesso de nòstis musico e cansoun tradiciounalo prouvençalo. Ric tambèn pèr-ço-que utilison tambèn nòstis istrumen tradiciounau : flahutet e tambourin. Mai soun peréu «**Fouale**», perqué balançon pas pèr asata aquèstis istrumen e aquèsti musico à noste tèms. A n-aquelo musico ié baion de coulour de aro, de coulour qu'adeja soun li dóu siècle 21. Lou flahutet-tambourin èi pas soulet sus lou pountin. Vai coutrio em'un acourdeoun diatouni, uno quitaro basso, uno batarié, un sintetisaire. Lou tout ensèn parèis un pau espeloufi, mai quand i'a cinq o dès minuto que jogon, vous fan mounta lis estrambord.

A la debuto, li tenènt de la tradicioun puro e duro soun un pau escalustra, mai dins gaire sias amiratiéu davans lou gàubi e lou biais d'aquèsti musician e cantaire.

E pièi, mai o mens, vautre tóuti tant que sias, badas li group bretoun que fan de musico mouderno emé si boumbarde e si carlamuso. Perqué nòsti musicaire aurièn pas lou dre de



n'en faire autant ? Parlas n'en emé Segne Patrici Conte o emé l'ami Plantevin !

Ric e Fouale mostron à bèus iue vesènt que la nostro culturo prouvençalo, nosto musico e nòsti cant tradiciounau, podon participa au mounde de aro sènso que li rouito

de la vergougno nous vengon. Ansin la nostro musico, nosto lengo van countunia de vièure au siècle que vèn.

Lou baile dou group èi Jan-Louvis Todisco, proufessour diplouma d'estat de musico tradiciounalo. Es acoumpagna de Crestian Flayosc,

Liounèu Routier, Pèire Ianetti e Franck Dupuy.

Adounc «**Ric e fouale**» an decida de jouga ansin nòsti vièi musico prouvençalo. Vènon de sourti un proumié diske sarra ounte an bouta sis asatacioun. Vous counseian de lou croumpa e de l'escouta sènso idèio facho d'avanço. Remarcars lou gàubi, lou mestié, di musicaire.

Retroubarés sènso peno li meloudio e veirés qu'an pres un cop de jouinesso : *èr de carnavales, la cambo me fai mau, la nôvi*, e d'atru que soun de creacioun coume : *au cap dóu camin, se sabias, indocile* ... En remarcant, pamens qu'aquèsti creacioun soun facho dins l'esperit de nosto musico prouvençalo tradiciounalo.

Aquéu DS, lou remarcars èi tout ensèn ric de nosto tradicioun musicalo e fouale d'imaginacioun. Mai res poudra ié reproucha d'avé asata à la Prouvènço de musico impourtado. Èi bèn de musico prouvençalo.

«**Se sabias**», Pèr lou group **Ric e fouale**, un diske de 10 cansoun e pèço de musico, durado 44 min.

Se troubo dins li magasin de grando distribucioun, pres 110 F + 10 F de mandadis, de coumanda à : Leis alambi - B.P. N° 17 - 83340 Flassans s/ Issole, Tél : 04 94 69 70 96

J-Marc Courbet

Dictionnaire des pays et provinces de France

Pèr Bénédicte e Jean Jacques Fenié

Ardennes, Argonne, Artois, Bas-Champs... Béarn, Bigorre, Pays de Born e de Buch, Bourgogne, Hurepoix... Planèze, Plantaurel, Royans...Turluron, Woëvre, Xaintrie, Yvelines... De centenau de noum de país formon la tramo prefoundo dóu territòri francès. An baia l'eisagoune atuau.

D'uni soun esta óublida; d'atru soun forço couneigu, estènt que soun tambèn de noum de regioun (Alsaço, Aquitàni, Bretagno).

Un en-avans novèu i'es aro douna: pèr lou biais di regroupamen coumunau óficialamen encouraja pèr lou legislatour, de novèu país se dessinon e d'ancian respelisson.

En emlegant li clau pourgido pèr la geougrafio, l'istòri e la toupounimio, aquel oubrage, fru de lònguis annado de recerco, baio pèr chasque país de Franço une ficho d'identita, e coustituis un passionnant viage au travès de l'istòri e à l'aflat di multiplis paisage que dounon tant de diversita au terraire francès.

Pas proun de nous baia touto meno d'entre-signe geougrafique e istourique sus li país que presènton, lis autour soun ana enjusqu'a restabli l'óurigino linguistico de la denoumencioun dóu liò. Se prenès l'article sus lou "Beauchêne" vo "Bochaine" dins lou despartamen de la Droumo, franc d'èstre de l'endré, anas crèire que dins aquelo encountrado crèisson de roure forço poulit. Eh bèn noun, dins aquéu país sorgènto uno ribiero que se ié dis lou Buech, lou Buechen es l'encountrado dóu Buech. Lou noum gavot, à l'auriho d'un cartougrafe francès es devengu beau chène e vaqui coume se pòu crèire de trouba aqui d'aglanié.

Bénédicte e Jean-Jacques Fenié soun tambèn lis autour de "Toponymie gasconne" emai de "Toponymie occitane", pareigu is Edtions Sud-Ouest.

- "Dictionnaire des pays et provinces de France", pèr Bénédicte e Jean Jacques Fenié. Couleicioun "Référence", es un libre de 352 pajo, dóu fourmat 17x24, costo 120 Fr. Se pòu coumanda vers l'editour: Editions Sud-Ouest, 6 rue de la Merci, B.P. 130, 333036 Bordeaux Cedex.

Licencioso

"Epoupèio velaienco"
d'Albert Boudon-Lasherms

L'assoucioun dis Amis d'Albert Boudon-Lasherms presènto la reedicioun de l'obro majo d'A. Boudon-Lasherms que meton en souscripcioun.

Albert Boudon (1882-1967) es couneigu dins lou Velay coume istourian-arqueoulogo, es mens couneigu coume escrivan en lengo nosto que sis obro fuguèron toujour editado qu'à pichot tirage e soun cap-d'obro *Licencioso* es aro introuvable meme dins la bibliou-tèco municipalo dóu Puy.

En 1912, Albert Boudon-Lasherms foundo la proumièro escolo felibrenco emé la benedicioun de Frederi Mistral. En 1914, Mistral prefaço soun recuei de pouèmo prouvençau "Glòri óublido", tout bèu just tres semano avans sa despartido.

Après la guerro de 14-18, Boudon-Lasherms entrepren uno obro pouètico inménso, uno epoupèio en 24 cant e mai de 4000 vers, mié istourico, mié mitico: la bastèsto di Galés e di Rouman contro li German qu'envahisson lou Velay au siècle Ven.

Licencioso es uno jouino druidesso que se vai couverti au crestianisme pèr lucha contro li German. A. Boudon-Lasherms evoucara li costume druidico, la fèsto de Brovo, aquelo dóu soulstice d'estiéu, la culido dóu gui sacra e dóu meme biais la resurreicioun de Sant Jòrgi, la neissènço dóu La dóu Bouchet, lou martire e li miracle de Sant Marcèu, e mai d'uno legèndo. De segur, i'a uno intrigo amouroso, de batèsto, tout acò escri dins uno lengo mistralenco meravihouso.

Aquesto obro aguè uno medaio d'argènt i Grand Jo Flourau à la Santo Estello de Mountpelié en 1927. Es acoumpagnado de sa reviraduro en regard, emé uno prefaci de Marius Jouveau.

Ive Gourgaud

Albert Boudon-Lasherms (1882-1967): dóutour en dre, à 22 an, istourian, filousofo, disciple de l'abat Brémond, roumansié, pouèto en francès e en prouvençau, crounicaire, journalisto, genealogisto, arqueoulogo, ilustratour, pintre, musician, cansounié e autour de pèço de tiatre, animatour di fèsto dóu Velay, laureat di Jo Flourau dóu Lengadò, creatour emé l'abat Brémond de l'Acadèmi dóu Velay, renouvatour de l'Ordre di Chivalié de Sant Ubert (1910), chivalié dis Art e Letro, cercaire sènso relàmbi, aquest erudit de trio, pouèto, ami de Frederi Mistral, d'Aubanel e dis autre, publiqué mai de setanto oubrage sus lou Velay, sis óurigino, soun istòri, sa lengo, participè à mai d'uno revisto de l'endré e foundè la revisto Terroirs (1937 à 1948).

Fuguè uno pouèto touto sa vido.

Licencioso, voulume au fourmat 21x27, 288 pajo, 18 ilustracioun anciano: parucioun lou 25 d'òutobre 190 f.

En souscripcioun avans lou 25 de setembre: 160 f encò dis Amis d'Albert Boudon-Lasherms - 6 rue Vibert - 43000 Le Puy en Velay - 04 71 02 86 96. Lou port es de 30 f.

Lou Càrri de Mazan

Lou 16 de juliet

Bèn moun ome! avien fa un brave tapage pèr aqueste Càrri: que se debanavo que tóuti li 20 an, que lou darrié, sabiéu pas en queto annado, èron tóuti bagna coume de granouio, que falié l'ana, que lou venènt sarian pas segur de lou vèire, que sarié uno fèsto espetaclouso, que la tradicioun remountavo en l'an 1725.... ounte li Segnour de l'endré avien entourisa au pople uno journado de Revendicacioun.

Eh, bèn, vous lou pode dire, que i'ère, mai i'ère pas souleto! l'avié de mounde, tant de mounde qu'uno cato i'aúrié pas retribouba si pichot, tant de mounde que iéu, ai meme pas trouba mis ami...

M'ère pamens levado d'ouro pèr arriba à l'intrado dóu vilage fin de gara ma veituro proupramen, sènso agué un touristo que me bouto lou quiéu pèr passa davans. Acò èro bèn ourganisa, i'avié de plaço pèr tout lou mounde e li jouine is intrado èron bèn sourrisènt e bèn alisca. Segur que lis estrangié devien paga sa pèço pèr intra, mai li Mazanen, restant à Mazan, fuguèron tambèn óubliga de metre la man au bour-soun. Quau diguè que li Mazanen soun de renaire?

Arribère tout bèn just pèr lou despart dóu Càrri. Tout èro adouba coume l'èro racounta dins li libre: lis bandiero durbissien la marcho, emé li poustihoun sus de chivau enribana, pièi lou Segnour, tout de rouge vesti, sus sa carreto ramado, emé soun grand parapluieio, soun tricorne e si dentello, li tres Bastounié qu'avien previst la pasternago pèr faire avança l'ase que tiravo la carreto, li Vesitaire di Flasco, li Cavalie, li Juge, negre emé

sa centuro jauno, lou Grafié pèr nouta sabe pas dequé, li Mesuraire de Camin, li poustihoun d'à pèd, la carreto emé la musico e li tambour, pièi venguè lou Segnour di Tavan, bèu jovenome tout vesti de blanc emé li tavan espingoula sus sa vèsto, lou Segnour di cacalaus, bèu coume un astre, emé li cacalaus à si boutoun, e li troubadour, li sapaire, e tout aquéu bèn mounde vesti coume à l'epoco de Louis lou quingen.

Touto la populacioun de Mazan, de Vau-cluso, d'eici e d'eila, se meteguè en courtège. Bouto, lou Càrri coumençé soun camin devers lou bos. Meme li poumpié s'èron escoundu dins aquéu bos en previsioun d'un auvèri.

Lou passo-carriero serpentejavo dins lou vignarès, emé lou Ventour pèr decor. Lou tèms èro espetaclous; li

mens courajous s'esperpaiavon tout de long dóu camin pèr pica di man e encouraja li marchaire qu'esperavon s'asseta à l'ombro e se reculi pèr la messo dicho en prouvençau pèr tres prèire. Mai aquelo marcho duré un brave moumen. Fin finalo avèn pouscu arriba dins lou bos dóu Rouret, mai erian pas li proumié. Vous pode assegurar qu'ai jamai vist uno fèsto prouvençalo emé tant de mounde: s'anoucié 40.000 persouno....

Aviéu fissa rendés-vous à d'ami qu'ai jamai retrouba, mai au contro crou-sère sus lou camin de vesin miéu de Marsiho, lou capoulié Pèire Fabre emé sa famiho, d'ami de z-Ais qu'avieú pas vist despiéi de mes...

Lou banquet, pèr li catau, e lou rejauchoun pèr lou pople, arrestèron un pau lou mouvamen de foulo que barrulavo sènso relàmbi dins lou

bos. Lou rejauchoun se debanè, au sòu, soute li roure, chascun emé sou platèu campèstre (coume aquéu pèr regarda la televisioun), acampado famihalo, ounte chasco tribu emé sa boutiho de Costo dóu Rose, se pausavo dins uno amista tranquilo e bon enfant.

Au contro, pèr li catau, uno taulejado de castèu èro dreissado dins uno esclargiero, emé la bello touaio, li touaioun coume à l'oustau, li sieto, li got sus pèd, li fourcheto e li coutèu esbrihaudant: avien meme pas óubli-da li candelié emé li bougio...

Avans de coumença un menu espetaclous, li Revendicacioun e lis Estatut, legi en prouvençau, fuguèron presenta au Segnour pèr lou Grafié. Lou repas se debanè anima pèr tres troubadour cantaire que faguèron l'aubado i counvida dóu Segnour.

Dins lou meme tèms, li vesitaire s'entourneron dins lou vilage ounte d'artisan presentavon soun travai, en esperant lou retour dóu Càrri. Mai de bado. Lou repas dins lou bos s'esperlounguè e lou prougrame prenguè qu'auquis ouro de retard, e lou segound passage se faguè esper-a, dins lou tantost bèn avança....

Segur qu'aquesto fèsto restara dins li memòri, que la majo part di gènt a pas tout vist, a proun camina, a agu uno bello set emé la calourasso...

Li ourganisaire, proun uros de la receto, an decida de refaire un tour dóu Càrri l'an que vèn. Pèr aquéli qu'an manca un tros de la fèsto proudran se n'en coungousta un cop de mai.

Pèr iéu, esperarai lou Càrri venènt, dins vint an, se Diéu me prèsto vido.

Tricio Dupuy



Rescontre óucitan de Tuèis

Fai 4 an que lis aparaire de nosto lengo e de nosto culturo en Ardècho s'acampon à Tuèis, soute l'aflat de l'IEO Droumo-Ardècho e de l'Assouciacioun *Mémoire d'Ardèche et Temps présent*, sènso óubli-da d'assouciacioun coume *La Faraça* e subre-tout la coumuno de Tuèis que soun conse fai mirando. Un elegi counvincu e counvincant coume se trobo gaire.

Li 30 de jun, 1° e 2 de juliet, mai d'un centenau de persouno, acampado dins lou deliciós castèu de Blou restaura e vengudo de Marsiho, de z-Ais, de Gavoutino e segur de Vivarès, an escouta de charradisso, vist de diapousitivo, surfa sus Internet e escouta de cantaire meravilhous dis Aup-marino e de Lengadò, canta e dansa m'éli.

Lou tèmo d'aquest an èro clar: **Oucitan e moudernita, Ardècho e moudernita.**

Autambèn, Jan Saubrement, presidènt dóu CREO-Provence, ié presentè li mejan de coumunicacioun despiéi li troubadour barrulaire fin qu'à Internet. Parlè di journau e dis edicioun coume **Prouvenço d'Aro** pièi de nosto lengo dins lis emissiou de FR3 à Marsiho e à Toulouso. Jan-Pèire Belmon nous aprenguè pièi que *Midi-Méditerranée* vai disparèisse tre setèmbre coume tóuti lis emissiou de proussimeta de FR3 en França. Es lou biais parisen de decentralisa. TV e radio, acò's impourtant e subre-tout pèr li pichot que poudran vèire tre la rintrado, uno reviraduro prouvençalo de *Tintin* coume li pichot lengadoucian n'an deja aprouficha.

Lèvo pas que la TV es pas tout e segne Saubrement presentè lou gros travai fa pèr li colo de **Ciel d'Oc** (emé si benevole mai peréu emé si quatre emplé à plen tèms, sa bibliotèco virtualo, si disqueto e CD-Rom en preparacioun) e dóu **Col'oc** (emé soun emplega teinician dóu

son, si CD pèr li pichot e sis archiéu sounore pèr li cercaire). Souligné subre-tout la coulabouracioun fruchouso di mistralen e dis óucitanisto vira tóuti vers un aveni coumun. Li drole dóu CES de Mountpezat venguèron pièi dins lou tantost moustra la pratico e li participant pousquèron, souvènt pèr lou proumié cop, "surfa" e descurbi la presènci de nosto lengo e de nosto culturo sus Internet.

Descuberto tambèn pèr un grand nombre: la video-conferènci en lengo d'O emé Dàvi Grosdclaude à Pau (Biarn). Discussioun en dirèi, t em'un resulta teini di meior, sus la presso en lengo d'O. Eliano Tourtet animavo lou rescontre emé lou meme gàubi qu'a dins lis emissiou de *Vaqui* Lis elegi e li decidaire de la regioun venguèron parla en francés dóu deveni de l'Ardècho e aqui sèmblo bèn que la moudernita e la lengo sieguon dos causo desseparado. Lou conse de Tuèis, segne Teston, aura de que faire pèr counvincre si pichot coumpan...

Urosamen qu'eu, lou dimenche, countè uno ouro de tèms e en bono lengo dóu país, tout ço que poudèn espera dóu countrat de desvouloupamen: pargue naturau regiounau, Centre de Doucumentacioun óucitan d'Ardècho dins lou castèu de Blou, etc...

L'abat Charraix e segne Rouvière, faguèron descurbi lou país d'un biais mai artisti, Ardècho país de pèiro e de restanco, Ardècho país de flour, Ardècho país de vido, escourregudo e diapousitivo, de bèu moumen que de segur restaran marca dins li memòri.

Lou balèti emé lou group *Azalaïs*, li cant poulifouni emé la *Coumpagnie voucalo* e li cant *d'Aiga-linda* recampèron forço mounde e forço touristo. Un biais de se durbi vers lis autre.

Fino de Parouvié

Maiano

Fèsto mistralenco

Lou 170 enc anniversari de la neissènço de Frederi Mistral se debanara lou dimenche 10 de setèmbre.

Après la messo en lengo nostro e lis aloucuciuon davans lou toumbèu dóu Mèstre. Se remetra, aquest an, lou Prèmi Frederi Mistral sus lou lindau de l'oustau dóu Maianen.

Beziés

Espousicioun

Enjusqu'au 28 de setèmbre de 2000, lou CIRDOC de Beziés presentè uno espousicioun en l'ounour de l'escrivan prouvençau Roubert Lafont. Aquelo espousicioun realisado pèr lou "Centre Régional des Lettres du Languedoc-Roussillon" e pèr la revisto "Auteurs en Scène" es titrado "Robert Lafont, lou rouman de la lengo". Bastido à parti de tèste, de fotò e de doucumen noumbrous, aquelo presentacioun permet d'aproucha la personalita e l'obro d'aquéu qu'es lou prinipau inspirator de la reneissènço óucitano despiéi lis annado sieissant.

Entre-signe: CIRDOC, plaço dóu 14 de juliet, Espaci Du Guesclin, 34500 Beziés. Tel: 04 67 62 23 01.

Li mostro de soulèu

Li mostro de soulèu fan partido de noste patrimòni. Noun pas de simpli mostro païsano, podon èstre de vertadiés istrumen d'astrounoumìo.

La Soucieta astrounoumico de França fuguè foudado i'a un siècle pèr l'astronome Camihe Flammarion e uno de si seissioun s'entrevo justamen di mostro soulàri. Mai i'a pas que lis astronome pèr se i'interessa, i'a peréu lis artisto, li scientifi e lis architèite touca dins soun mestié. Se trevas li librarié, vous sias avisa que regounflon d'oubrage aqui sus. Lis inventari de mostro (aperaqui 12000 en França), lis estúdi, li monografio e li counsèu de restauracioun o de coustrucioun se multiplicon, provo de la modo e de l'interès de nòsti countempouran.

Tout acò vèn que li mostro de soulèu soun de vertadiés istrumen d'astrounoumìo que vous donon l'ouro la mai justo mai peréu la dato (soulisisto e equinòssi) e la latitudo de l'endré. I siècle XVII e XVIII, aquelo sciènci (la gnomotico) l'ensignavon li jesuisto dins si coulège.

Istòri

Li mostro li mai vièio que counaissèn remounton à 2 à 3000 an av. J.C., valènt à dire à la mai auto Antiqueta egiciano e babilouniano. A la debuto èro qu'un bastoun planta dins la terro que mesuravo lou mouvamen dóu soulèu e n'en dounavo uno idèio emé soun ombro. Ero simple mai dounavo pamens deja l'ouro, la dato e la latitudo.

D'aquéu tèms, li Grè avien un autre biais de faire. Sa mostro èro uno miejoboulo o un mié-cone. Sa tijo fasié parié boulega soun ombro sus la partido councavo qu'avié douge divisioun, bord qu'es soulamen à la Reneissènço que li journado aguèron 24 ouro, avans i'avié douge divisioun dóu tèms que sa durado anavo emé la sesoun (de 40 minuto l'ivèr à 80 minuto l'estiéu). Li sieissantò minuto èro sa durado li jour d'equinòssi. E quouro la Biblio parlo de la 12° ouro, parlo pas de miejour...

Se vèi bèn que d'aquéu tèms, lou tèms èro pas

coumpta coume aro, que li gènt se pressavon pas tant, vivien naturau, emé lou soulèu... Proun de saupre la debuto e la fin dóu travai, e lou tèms de pauso. Vai ansin qu'à l'Age-mejan, i'a de mostro qu'avien pas que quatre marco.

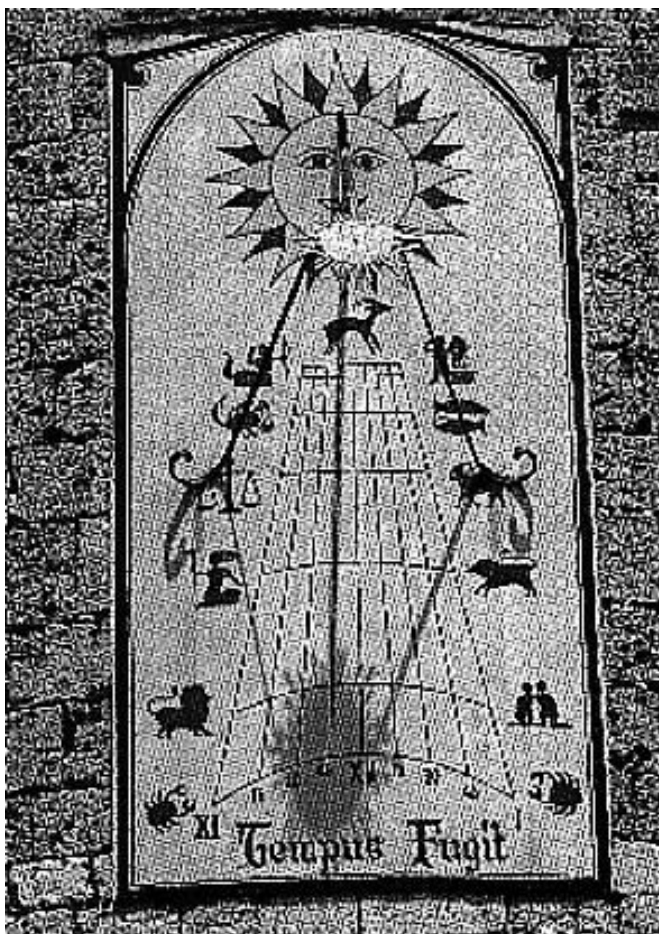
La Reneissènço dounc nous baié de journado de 24 ouro (tant que i'èro n'aurié poussu metre un pau, que sarian pas tant pressa pèr faire vostre journau prefera...) e multipliquè li mostro d'oustau e de glèiso que vuei nous fan pantaia. Aquéli mostro li dison de tipe poulàri bord que soun aguño viso l'estello poulàri e qu'es dounc paralèlo à l'asse de nosto terro. Es acò de douno d'ouro de 60 minuto tóuti pariero. La modo se desvouloupo lèu, Lis artisto e lis artisan n'en fan soun proun e coure lou païs pèr respondre à la demando. Segur que falié èstre proun dardena pèr se paga uno mostro soulàri, mai fasié poulit e se vesié...

Quau vous a pas di que n'i'a que vouguèron meme sa mostro pourtativo... coumençavon de vougué saché l'ouro; lou prougrès pounchejavo... Mai vuei eiretan ansin de beloio meravilhoso.

La modo cambiè

L'invencioun dóu reloge ié pourtè pas tort i mostro soulàri bord que li proumié (siècle XIII°) èron pas tant fisable. Li mostro, éli, dounavon l'ouro à la minuto justo. E ié falié uno mostro de soulèu publico, coumunalo, pèr poussé regla si reloge. Avien pancaro lou reloge parlant ni la TV.

Ço que marquè sa fin di mostro soulàri, es que lis ouro cambiavon emé lis endré e la mostro de Niço pouidi pas marca la memo ouro que la mostro de Bourdèu. Es ansin que neissiguè lou dire "cadun vèi miejour à sa porto". Quand li trasport se desvouloupèron e se faguèron mai rapide, vouguèron la memo ouro dis Aup i Pirenèu... e dins tout lou païs. En 1891, la França adoutè dounc lou meridian de Paris pèr referènci e tóuti li reloge de França e d'Argerio marchèron... à l'ouro de Paris! En 1911, lou mounde entié se ié meteguè e fauguè alor prene lou meridian de Greenwich. Empacho pas que Paris se crèis toujour de douna la bono ouro... e de faire marca lou mounde.



La pratico

Vuei ges de mostro soulàri vous pòu douna la memo ouro que vostre mostro e fau pas crèire que lou cadran es pas juste. Douno uno ouro diferènto, foundado sus lou mouvamen soulàri vertadié e lou soulèu a pas un mouvamen uniforme. Avèn tóuti apres à l'escolo que la terro es de biscanti sus soun asse e que viro pas en round à l'entour dóu soulèu mai en ouvale. D'aqui lis inegalita marcado pèr li mostro de soulèu.

Se voulès, de bon, vous servi d'uno mostro de soulèu, la fau, proumié, plega à l'equacioun dóu tèms en se servènt d'uno taulo touto facho. Pièi fau faire la cour-

reicioun à respèt de la loungitudo de l'endré mounte sias qu'es pas la memo que la de Greenwich. Avès alor lou tèms universau que ié fau apoundre uno ouro en estiéu e dos en ivèr se voulès pas mana vostre avioun. Se vostre mostro marco toujour pas la memo ouro, es elo que fau cambia...

Mai lou prougrès es lou prougrès e coume sabon qu'aprenen plus grand causo à l'escolo, fabricon, vuei de mostro soulàri que fan la counversioun souleto e vous dounon tout d'uno l'ouro de vostre mostro.

Malurousamen, li vièii mostro soulàri se degaion, li fau restaura que riscarien de disparèisse de noste patrimòni. Li coumuno se n'avison proun e fan souvènt lou necite. E li valèio dis Aup prouvençalo soun li bèlli

proumièro de n'èstre fièro e de li moustra i touristo.

Dins tout, se n'en voulès para veste oustau, vous fau un especialisto, que de croumpa uno mostro e de la pausa en plen miejour sufis pas. Imaginas-vous qu'uno erreur d'un degrad pas mai e vosto ouro sera fausso de quatre minuto! E coume veste mur sara pas jamai eisatamen en plen miejour (acò 's d'aiours pas un empache), vesès qu'es un entrepreso delicato. Alor fasès mèfi de vous pas leissa embarca pèr tout lou coumerce fouclouri que se fai vuei à l'entour di mostro soulàri. Prenès vòstis amiro vers de gènt serious.

Lou plus bèu de vuei

Se prenès l'autorouto la Lengadouciano, entre Nimes e Aurenjo, sus lou relarg de pauso de Tavel, veirès un mounumen espetaclous. Es uno mostro soulàri de tres faci clino que viron vers lou sud-est, lou nord-ouest e lou sud-ouest. Lis aguño poulàri soun independènto di surfaci e soun ombro copo soulamen li rego ouràri. Un tabèu de coureicioun ajudo li touristo legi l'ouro. Es tant aut coume la nau dóu Palais de la Descuberto de Paris e tout blanc. Pèr un cop la soucieta dis autorouto nous pouggi quicon de valour.

Vous an proun parla e desparla de l'an 2000. A-n-aquelo escasènço trasfourmèron l'oubelisco de la Councordo en mostro de soulèu. Uno bello idèio. Provo que sian pas mai nèsci que lis ancian. N'i'a encaro que sabon faire.

P. Berengier

Lou retour

Ah, vous vaqui mai?... Remarcas que lou sabiéu bèn que tournarias, es nourmau, sias amado e m'amas. Noun, digués rên!... Vo, coumprene bèn que, de cop que i'a, vous ai un pau deleissado. Mai vous fau avisa que, dins la vido vidanto, avèn tóuti nòstis óublignacioun, noste travai. E la vido es pas que plasé o calignage.

Noun, teisas-vous!... Coumprene, quouro sias trop souvènt soulet, pantaia d'aiours. alor, anas vèire plus liuen se i'a rên de miés, se ié troubas pas mai d'amour, mai d'estrabort e vous bandissès dins l'aventuro. Oh, devine proun, ço que se dèu ressenti quouro retroubas vostre liberta, l'encantamen dóu novèu, la descuberto de l'incouneigu, de i'ana d'à founs, e de volé tout descurbi. Vous pensas d'agué trouba la bello vido e lou bonur. Vous jitas tèsto proumièro. Mai, n'avès lèu fa lou tour d'aquésti novèu plasé, e lou trin de cade jour vous reprèn lèu. Alor, vous metès à chifra que dins lou founs, erias pas trop mau dins veste vièi oustau, bèn caudeto, bèn mignoutado, bèn amado. Vous pensas tambèn: "Pecaire, coume se dèu faire de marrit sang, coume me dèu cerca dins tóuti li recantoun. Coume dèu èstre malurous!" Noun, digués rên!... Alor, prenès la sajo decisioun de tourna, mai vous demandas se sarès encaro acetado. Subre-tout, dins l'estat que tournas, touto espeloufido, touto tremoulanto, touto meigrinello. Mai, qu'ausisse? Tussissès? Vesès bèn, acò vous sarié pas arriba emé iéu, sarias estado sougnado d'ouro. Vous vau faire un pau la bèn caud em'un cuié de mèu... Zóu, bevès lou bèn caud... "Vaqui, vous sentès deja un pau miés?... E que disès, aro? Miau... miau..."

Tèste waloun d'Omer Sainthuille, reviraduro P.B.

La Terrour Blanco

Tèste prouvençau inedit de Fèlis Gras

Seguido dóu mes passa

Janetoun que venié d'escoundre li picaioun au founs de la bassaco de moussu lou priéu, viravo à l'entour de la taulo ounte l'Adelino abouscado souspiravo. Curioso coume tóuti li femo, Janetoun avié pres lou paquetoun, lou souspesavo, lou paupavo; tastavo emé soun det ço que l'avié dedins. Feniguè pèr lou desnousa mai quand veguè qu'èro uno simplu raubeto emé quàuqui farfantello de teletro traguè acò apereila enfrounsissènt lou nas coume pèr dire:

- *Vau bèn la peno de carreja acò!*

Chapitre XII Lou pichot tresor de l'Adelino

Mai quaucarèn avié dinda! Se sarié-ti troumpado? Que nani! Vite rambaïè mai la raubeto, l'avarasso, e fouiè dins li pòchi. Ves l'aqui lou tresor! Tres bèus escut blanc! Li tres escut que Pascalet avié manda pèr lou bon patrioto quand li leissiè amoundaut à Paris. Deja la vièro alucrido l'avié lou grapin dessus mai moussu Randoulet justamen rintravo e la veguè.

- *De que fasès aqui, Janetoun?*

- *Vau plaça aquelo raubeto em' aquéli rafataio.*

- *Acò es de causo que se tocon pas, e que fau subre-tout teni escoundu - do. Dóu moumen que madamisello Adelino es vengudo vestido en garçounet, fau que passe is iue de tout lou mounde pèr un garçounet.*

- *Sara fa coume disès, moussu lou priéu, faguè la Janetoun, en reple - gant la raubeto.*

Mai li tres escut lusissien dins sa man e moussu lou priéu lis entreveguè:

- *De que tenès dins la man?*

- *Acò?... Es pas grand causo, bou - tas.*

- *Mai pamens vese bèn qu'es d'escut.*

- *Ato, n'i'a pas tant!*

- *Ounte lis avès pres?*

- *Es tres escut d'argènt qu'ai trouva dins la pòchi d'aquelo raubeto.*

L'Adelino ausènt acò, s'èro aubourado subran pèr se traire sus la Janetoun e ié gara li tres escut, mai tant lèu la vergougno l'avié presso e s'èro mai aboucado sus la taulo en souspirant:

- *Ah! Me li prengués pas!*

- *Es bèn segur, faguè moussu lou priéu, qu'aquel argènt es pas nostre, Janetoun, e fau lou rèndre à mada - misello.*

- *Noun, noun, noun! respoundeguè l'Adelino sènso auboura la tèsto, poudès li prendre moussu lou priéu! Ai agu tort de dire ço qu'ai di!*

- *Coumprenes, moun enfant, que voulèn rèndre de ço qu'es tiéu, e bessai aquéli tres escut te faran besoun un jour vo l'autre.*

- *Ah! souspirè l'Adelino, es pas pèr sa valour car dounariéu tóuti li bèn*



de la terro pèr aquéli tres escut!

Moussu lou curat avié coumprès. Boutè soun det sus la bouco e regardè Janetoun emé de grands iue e en aprochant li bouco, coume pèr ié dire:

- *I'a un mistèri aqui dessouto.*

Piè plan plan, passè la man sus la pichoto e ié faguè:

- *Ploures plus, moun enfant, ve, li tres escut que te soun tant precios, en souveni de toun paire o de ta maire bessai, Janetoun lis a mai bouta dins la pòchi de ta raubeto... e li toucara plus, te l'assegure. Anen, aubouro-te, avans soulèu fali, anaren faire uno permenado dins li champ, acò te repausara lou sang. Quente grand bèn te fara de revèire li terro de toun païs!*

Oh! Ana dins li champ! au grand soulèu, dins li flour e li meissoun, libro enfin, sènso crenco de degun, plus ges de Caliste, plus ges de Surto nimai de Jacarasso! Subran l'enfant fuguè drecho e semblavo que dins si plour se mesclavo un sourire, e pousqué pas teni de dire:

- *Anaren dóu coustat de la Gàrdi?*

- *O, moun enfant, s'acò te plais.*

- *Oh! Que sarès bon, moussu lou priéu, de me mena vèire moun castèu.*

- *Noun, moun enfant, ié roudaren à l'entour, dins li terro, mai noun i'intra - ren. Oublidès pas que fau pas que se sache quau siés. Diéu nous pre - serve que quaucun te recouneigue!*

- *Mai alor, poudren meme ana à la cabano de la Gàrdi, vers li Pascau?*

- *Veiren acò plus tard, moun enfant. Anan faire aro nosto proumiero escourregudo, segound coume se passaran li causo vuei, veiren ço que faren à l'aveni.*

Chapitre XIII La bono nose

Acò disènt, moussu Randoulet avié pres soun breviari e l'Adelino passant davans éu, davalèron dins la carriero e s'enanèron, lou priéu e soun clerjoun, travessèron lou vila -

ge, passèron davans la glèiso, moussu lou priéu se signè, souspirè e faguè:

- *Vese, moun enfant, ma glèiso es barrado. Aro ié dise plus messo. E aqui que se tènou lis acampado dóu clubo e es dins ma clastro que soun li presoun! Ai las! moun Diéu quau m'aurié di acò!*

E davalèron vers lou pourtau de Sant Fèlis e soutiguèron dóu vilage e au grand contentamen de l'Adelino, prenguèron la draio di Pramari que meno amount de vers lou mourre de la Gàrdi.

Quant de cop i'avié passa l'enfant, sus aquéu camin peirous, bourda de tepo flourido, de margarideto, de boutoun d'or, de gaugalin e de bouissounas plen d'auceliho e de naut cardoun espeloufi. Souvènt, dins li jour oubrant e tóuti li dimenche, venien dóu castèu au vilage, tantost d'à pèd, tantost d'à chivau, tantost en carrosso e l'Adelino couneissiè tóuti lis aubre, tóuti li mato de bouissoun, tóuti li pèiro d'aquéu camin.

Tambèn pousqué pas se teni de courre de drecho e de gauch, de culi de flour, de tasta lis amour, de touca li pèiro de la draio; de tèms en tèms, espichavo amount se destouscarié pas la cabano ounte li pàuri gènt de soun Pascalet trimavon tout lou sanclame dóu jour pèr tira sa miserablo vidasso dóu trescamp ermassi.

D'enterin moussu lou priéu Randoulet avié durbi soun breviari e lou legissiè quài à nauto voues e caminavo plan plan pèr pas s'embrounca i caïau e dins li roudan dóu camin, e de tèms en tèms, levavo lis iue vers lou cèu e se fasiè de signe de crous emé soun pouce sus la bouco.

Pamens mountavon toujours, mountavon de long de la colo de la Gàrdi. Deja lou vilage se vesié aperavau dins lou founs de la coumbo verdejanto. Un moumenet, l'Adelino s'èro arrestado pèr espera moussu lou priéu Randoulet que, agenouia sus uno pèiro, recitavo lou darrier ore - mus de soun óufice. E la pichoto

regardavo alin dins la planuro que lou souleias en beissant, emplissiè coume d'uno pousso d'or. Tout-à-un cop, elo pico di man, sauto coume un cabrit sus lou talus dóu camin coume pèr miés vèire, aperalin, e crido:

- *Moussu lou priéu! Moussu lou priéu! Li vese! Li vese! Es éli segura - men! Ve!*

Moussu lou priéu Randoulet just bar - ravo soun breviari e en se signant, faguè:

- *De que veses, moun enfant que te rènd tant jouioso?*

E s'aparant lis iue emé la man dóu dardai dóu soulèu que trecolo, éu espincho alin, ounte l'Adelino ié fai signe dóu det.

- *Li vesès pas, sus aquéu camin, que s'en van plus liuen que lou vila - ge!*

- *Mai digo-me, quau vos que vegue, que?*

- *Lazuli, Claret, Jouqueto sus la car - reto de Caritous!*

- *Ah! vese, mai creses qu'es éli?*

- *Segur es éli! La carreto bluio, tenta - do emé li dous chivau... La bono Lazuli, pecaire, emé soun brave Cla - ret! Bessai li reveirai plus jamai!*

E soun paure cor batié, esmògu pèr la joio e pèr l'angouisso, en meme tèms. E sarié restado aqui, coume palaficado, d'ouro de tèms, emai la carreto aguèsse dispareigu darriè lis armourié e piè darriè la colo di Serre, se moussu lou priéu Randoulet noun l'avié presso plan plan pèr la man e noun l'avié di:

- *Anen, moun enfant, se voulèn mounta jusqu'à la cabano di Pascau e tourna avans soulèu fali, fau se derraba d'aqui e camina d'un bon pas.*

l'avié que lou noum di Pascau que poudié ié faire gara lis iue de dessus aquéu camin desert alin, e la decida à se revira.

- *Alor, i'anan veni vers la maire de Pascalet? pousqué pas se teni de dire l'Adelino.*

- *Poudren toujours passa davans la cabano e dire bonjour sènso nous arresta. Mai ço te recoumande es de pas leva lengo e subre-tout de pas te faire recouneisse, auses?*

- *Se fau rèndre dire, dirai rènd!*

E countunièron de camina de vers la cabano.

Aro avien pres lou carreiron que mounto dre entre lis óulivié e li bartas. Lou soulèu beissavo toujours, e lis ombro dis aubre s'aloungavon. Li cabro estacado de long di travès coumençavon à brama si mèstre. Èro l'ouro que li venien descaviha pèr rintra au vilage. Li païsan, li meissounié engarbeironavon li garbo toumbado dins la journado e deja se n'en vesié que, souto lou roure, cargavon la biasso viejo, pasavon lou voulame en bricolo e prenien la davalado vers lou vilage subre lou carrieroun estré en prou - cessioun, l'ase embasta davans, piè l'ome, la femo e lis enfant emé la cabro e soun cabrit à la filo lis un dis autre.

Seguido lou mes que vèn

Lou jo-councours d'Ivoun Gaignebet

Pèr gagna lou councours faudra respondre, juste, à tóuti li questioun, avans lou 20 dóu mes de novèmbre sus uno carto poustalo mandado à:

"Prouvènço d'aro"

18 Carriero de Beyrouth - Mazargo.
13009 Marsiho.

Lou gagnant reçaupra "La cousino de Memèi Regino" lou nouvèu libre de receto prouvençal de Regino Courbet.

Questioun de setembre Lou siècle dès-e-seten

1737: Dins un vilage (1) un religious (2) aguè uno vesiou. Es l'ourigino d'uno glèiso (3).

1640: Viage dóu Rèi en Prouvènço, en janvié: à z'Ais. Lou 5 de febrí, es lou darriè rèi de Franço à èstre passa dins aqueste endré sacra (4).

Lou 7 de febrí: à Touloun es reçaupu encò d'un famous Chivalié de Marino (5). Dins lou jardin de la Casino (soun oustau) sus d'ubre i'a de fru (6) d'un biais particulé (7). Lou 20 de febrí: à Brignolo la vilo ié fai presènt de 400 kg de fru (6). Un Grand Marin, nascu à z'Ais en (9) fuguè un famous óficié de Marino, faguè campagno is Antiho e davans Argié. Fuguè nouma embassadour dins un país luenchen (10) de 1685 à 1688. Faguè batèsto contro lis Anglés em' un grand coursari de Dunkerque (11). Mouriguè à Marsiho au castèu de St Marcèu en (12).

Dous Musician:

- Nascu à Tarascoun en (14) escriguè dous Requiem, un pèr un famous musician francés (15), un autre pèr un Rèi (16). Fuguè Mèstre de musico à Toulouso à la seguïdo d'un Italian (17) à la voues tras que particuliero. Es defunta en Avignoun en (18).

- Nascu à z'Ais en (20), fuguè de 1694 à 1700, mèstre de musico dins uno granda catedralo (21). Direitour de (22), escriguè d'opera-ballet: en 1697: L'Europo ... (23) e en 1710: Li Fèsto ... (24).

Responso dóu mes de jun Pèire Puget (I)

1, 2, 3: 16 d'òutobre de 1620. 4: 5 carriero Santo Trinita. 5: Mèstre massoun. 6: Moussu Roman. 7: Itàlio. 8: Pietro da Cortona. 9: Berrettini. 10: Barberini. 11: 1647. 12: Touloun. 13: Paulo Boulet. 14: Francés. 15: Nourmandio. 16: Girardin. 17: Hercule e l'Idre de Lerno. 18: 1656. 19: Lis Atlante. 20: La forco e lou lassige. 22: Calissano. 23: 24 de jun pèr Sant Jan.

La gagnanto: Mario-Jano Mongin.

Pèr 48 segoundo e quàuquei milioun

Aleva de l'esport, mounte se pòu councilia dardèno e emoucioun, suspèns e emboui? Mai mounte es l'emboui?

Pensas un pau! Restavon que 48 segoundo dóu tèms apoundu pèr l'arbitre à l'ouro e miejo que duro un rescontre de baloun e l'Itàli menavo toujour pèr 1 à 0.

Deja, lei remplaçant, l'entraîneur Dino Zoff, "classo" dins soun costume à la Smalto, e touto la chourmo qu'èron sus lou banc, s'aprestavon à se rounsa sus lou terren pèr faire la fèsto emé lei jougaire. Vèrai que leis Italian, que soun championat es reputa lou meïour dóu mounde, nous regardon toujour em' un èr entre dous èr! Adounc, un nouvèu titre de Champion d'Europo, gagna en finalo contro lei Francés, rèn que de noumau!

Vèrai tambèn, que nous-autre davans lou fenestroun, erian pas flame e deja, coumo à l'acoustumado, cercavian la fraseto de circoustanço per esplica qu'avian pas agu de chanço, que Toldo lou jouine gardaire italian èro crespina qu'es pas de dire, que l'arbitre aurié degu sibla sàbi pas queto fauto italiana, que... (cadun segoun soun biais)!

Restavo pus que 48 segoundo, qu'èro pas possible d'arresta aquèu reloge dóu diable e Wiltord vèn! Meme lei mameto, que jamai s'interèsson au baloun, èron encaro aqui, pive-lado, pèr encouraja lei pichot que li n'en fasien vèire de tóutei lei coulour!

De tóutei lei coulour? E o, meme se lou mot "ourigino" vendrié miès! Imaginas que vènon dei quatre cantoun de la Francofounio!

Lou Lama de Guiano, lou Viera dóu Senegal emé d'ajòu que venien, élei, deis isclo dóu Cap Verd, lou Thuram de Guadaloupo, lou Karembeu de

Kanakio, leis Anelka e Henry dei banlègo dicho dificilo, à l'entour de Paris, coumo noste divin Zinedine Zidane nascu à Marsiho, à la Castelano, dins li bàrri nord!

E leis autre? Esperas! S'avèn agu un empèri coulouniau ounte, coumo va dien leis Anglés, lou soulèu trescoulo pas jamai, e que nous a pougi en espourtiéu de grand valour (Ah! lou grand Mimoun!), acò empacho pas que, dins lou Miejour, (Mèfi! ai pas di en Oucitanio) avèn de que: de Basque (Deschamp e Lizarazu), de Lengadoucian, Barthès, rescapa dóu rugby que soun pèd gauche es magi e Laurent Blanc, que lei jougaire li dien "Prèsidènt" pèr marco de respèt e pèr sa grand mestrìo, enfin de Prouvençau (Lebœuf, Micoud) e s'èro pas esta nafra, lou Boghossian que nous vèn de Castèu-Arnous. Coumo esplica que tant de diversita, emé meme un Franco-argentin, Trezeguet, poudié sus lou terren se muda en un jue forço coulèitiéu d'uno grand bèuta ounte l'armounio defauto jamai? Bessai la sapiènci de l'entraîneur Rougié Lemerre que perdiguè soun paire au bèu mitan de l'Euro e que reprenguè sa cargo tre qu'ensepeli!

Quouro, en prouloungacioun, Trezeguet marquè soun but en or, que dounavo lou titre à la Franço, se rounsé sus lou marcaire pèr l'embrassa puèi revenguè, soulet à sa plaço, dre contre lou banc, la caro bleme tant èro esmougu. Segur que sei pensado anavon à soun paire que li avié, proubable, dedica aquelo vitòri!

Alor, coumo se pòu esplica que de gènt que se gagnon forço argènt, podon garda aquelo sentido, aquel estrambord dirai meme aquelo frescour d'esperit? Lou Barthès part à Manchester pèr un milioun e mié

de franc lou mes; Anelka s'entorno à Paris pèr 220 milioun que lou PSG (Paris Sènso Gèino) l'avié leissa parti en 1997 pèr 5 milioun! Soun toujour tant brave, aquèlei parisen!

Simple! l'a que l'esport e subretout lou baloun que pòu douna en quàuquei segoundo tant d'emoucioun, tant de suspèns, tant de reviramen. Enterra lou grand Hitchcock à coustat de la finalo de l'Euro e meme d'autrei rescontre coumo Franço-Pourtugau o Franço-Espagno emé lou penalti que la grand "estar" madrilenno Raul se manquè à la darriero minuto o encaro Oulando-Itàli.

Vaqui pèr l'emoucioun e lou suspèns, quant ei dardèno, se n'es parla pèr ço que se gagnon lei jougaire mai tout acò pèso rèn à coustat de ço que pòu rapourta l'ourganisacioun d'un championat dóu mounde.

Quàuquei jour après la finalo de l'Euro, pèr la designacioun dóu país que sarié encarga dóu Moundiau de 2006, èron de figo d'uno outro banasto e coumo pèr lei J.O. d'ivèr de Salt Lake City, pèr l'emboui, sian pas esta deçaupu. En plaço d'un roula-ment que permetrié à cade coun- tinènt d'aguè soun tour, lei respounsable dóu foute-balo an preferi lou sistèmo de l'eleicioun que permet entre cade tour, fin que l'aguèsse uno majouritat assouludo, tóutei lei formo de *combinazione* e aqueste cop, a pas manca.

Lou representant de l'Oceanio que devié vouta pèr l'Africo dóu Sud, fin finalo s'astèn, e fuguè l'Alemagno que daverè l'ourgnisacioun.

Questioun à un Euro? De que pèso lou mai, lou "Rand" o lou "Deutsch Mark"?

S'avès trouba, bessai que gagnarés un abounamen de 3 mes à Prouvènço d'Aro!

Jan Fourestié

ABOUNAMEN

Noum:

adrèisso:

.....

.....

* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: 150 F

** abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": 200 F

C.C.P. Prouvènço d'aro n° 2 796 81 R Marseille vo chèque à : "Prouvènço d'aro"

- Abounamen - Secretariat - Edicioun -

Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth. Mazargo. 13009 Marsiho

- Redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Prouvènço d'aro

Iscripcioun à la Coumessioun parità-
ri di publicacioun
de prèso: n° 68842

Direitour de la publicacioun Redacioun

Bernat Giély.
"Flora pargue", Bast.D
64, traverso Paul,
13008 Marsiho

Direitour amenistratiéu

Tricio Dupuy,
18 carriero de Beyrouth,
13009 Marsiho

Secretariat internet

tricio-dupuy@aix.pacwan.net
WEB <http://www.cioldoc.com>

Dessinatour: Gezou

Coumitat de redacioun:

Ugueto Allet,
Marc Audibert,
Peireto Berengier,
Laureto Chauvet,
Jan-Marc Courbet,
Tricio Dupuy,
Lucian Durand,
Brunoun Eyrier,
Ivouno Jean,
Gerard Jean
Jan Fourestié
Francis Vallerian.

Empremière:

"La Provence"
Centre Méditerranéen
de Presse
248 avengudo Roger-Salengro,
13015 Marsiho.

o/a, bèu moumen d'emoucioun

La garrouio, di resistant que volon garda la terminesoun dóu femenin en "a" contro li partisan que coumbaton pèr l'escrèure en "o", vai s'acaba en cansoun

Se savié, despuèi quauquei semano, que s'alestissié quaucarèn d'estrambourdant dins l'encastre dóu "Festenau dei Culturo dóu Mounde" au Martègue. De secrèt fisa à la chut-chut en counfidènci, se levavo, à cha pau, lou vèu dóu mistèri.

Miquela (Bramerie), l'Óucitano, e Mirèio (Durand), la nouvello Majouralo dóu Felibrige e Presidento dóu Festenau, avien decidi de s'uni pèr faire un C.D. que soun titre es tout un prougramo: **o/a Duo pour une seule voix**

Sarés pas susprés, ami legeire, de saupre qu'aquelo escoumesso dei bello nous agradavo, mai, d'efèt sabien rên o quasi d'aquéu disque e de soun contengut. Erian toutei counvida lou 2 d'avoust, pèr lou darrièr concert de la Plaço Mirabèu, e vous podi assegurar que la placeto èro tant coumoulo, que i'avié dei dous coustat, de mounde dre.

Jan-Francés Gueganau, dins sa dicho d'entrouducioun, nous faguèr parteja sa sentido, bord que counaissié Mirèio tre sa jouinesso quand intré à "La Capoulieiro" e que quauqueis annado puèi, rescountrè Miquela à la radiò pèr d'emissioun oute lou tems dei **o** devié pas despessa aquéu dei **a**,

avans de se retrouba à la televisioun, coutrio, que se li presentèron **Vaqui** en alternanço d'annado à-de-rèng. Avian toutei coumprés soun message.

Pasmens, quand Andriéu Gabriel mountè sus lou pountin e que Mirèio e Miquela, encaro pròchi lou publi lou rejougnèron, se sentiguèr touto l'emoucioun partejado emé lou mounde. Es de bon saupre que Jan-Francés e Andriéu, lei Mèstre d'obro d'aquelo fèsto, avien vougu que d'atretrei culturo, d'atretrei musico siguèsson presènto pèr aquel evenimen e leis un tant coumo leis autre sabien pas coumo s'anavo debana. Nostre ami Parpaïoun o Parpalhon (que me perdouno aquelo familiarita) avié fisanço en soun estello e subretout en soun immense gaubi pèr liga toutei lei musico e jouga 'mé toutei meno d'instrumen coumo l'avèn poussu vèire. Ajuda au piano pèr sa femno, Marie-France Arakélian, beilejèr toutei lei musicien, Ukrainen, Meissican, Eslouvaque o Basco que se succedèron sus la scèno emé uno mestriò qu'es pas de dire.

Alor, Mirèio e Miquela, souleto o ensèn, desgrunèron lei cansoun, chausido emé uno voulountat claro de moustra à beus ieu



vesènt, la béuta d'aquelo remirabla lengo d'Oc.

Fernand Moutet, Aubanel, Lafont, Galtier, uno Lengadociano, un cant de Nouvé catalan, **Lo polit mes de mai**, Roumanille fuguèron de la fèsto que s'acabè em' aquéu cant counaissu deis Aup ei Pirenèu, voli dire: **Aquelei mountagno** que

lou mounde reprenquèr sabi manco pus quant de cop.

A la fin, degun partié. Lou mounde restavo acampa coumo s'avien pòu que lou charme o miés lou chale parteja siguèsse roumpu. Mirèio e Miquela, tras qu'alassado deguèron puèi dedica de desenau de C.D.

S'avès 100 F, vous lou fau croumpa lèu. Aurés pas de lou regreta.

Jan Saubrement

Pèr croumpa lou disque: Festival de Martigues - rue du Colonel Denfert - 13500 Martigues - Tel: 04 42 42 12 01 o 04 91

Uno semano bèn granado

Martegue

L'estage de lengo

Encaro un cop me siéu fa marca à l'estage de Lengo e de Culturo Prouvençalo dóu Martegue e encaro un cop l'ai pas regreta.

Li cous èron douna pèr d'enseigneire e de majourau :

Gineto Decroocq - Jan-Lu Domenge - Patrice Gauthier - Ano Lambert - Celino Reyre - Roumié Venture, chasque escoulant poudènt trouba lou nivèu que ié counvèn em'un enseigneire de trio.

Lis ataié èron beileja pèr :

- Cousino : Laureto Durand e Girar Fabre que sis escoulant nous an regala lou Dimenche.

- Coumunicacioun : Alan Blanchet emé uno emissiou journaliero en prouvençau sus "Radio Maritima"

- Counversacioun : Ano Lambert, Gine-to Decroocq e Eleno Deltrieu.

- Cant : Jaumeto Gagliardani que nous

a fa canta tóuti li matin.

M'engardarai d'oublida nòstis "ange gardian" : Mounico Boulat, Mounico Brouard, Driveto Ciampini, que se satiravon pèr nous simplifica la vido.

E toujours mai que mai devoua e risoulet Silvia e Lucian Garnier tenien soun banc de libre en lengo nostro.

Tout acò beileja pèr Mirèio Durand en mai de sa presidènci dóu festenau. Sabe pas quand dor.

Après-miejour, counferènci :

- Lou Martegau Girard Tenque, foundadour de l' Ordre de Malte, pèr lou jouine istourian Girard Fabre. Em'acò, ai après que la tèsto d'argènt que trouno à la Coumuno de Manosco e que li Manousquin afourtisson recata lou crane de Girard Tenque es en realita uno tèsto vuejo. *Sic transit gloria mundi !*

- Li Gardian de Camargo e sa counfrarié pèr Ano Lambert, laureato dóu Pres Vouland 2000 e clavarello de la counfrarié.

- Uno taulo redouno sus "L'atualita de

la cansoun Prouvençalo" animado pèr Jaume Bonnadier emé de cantaire e musicaire prouvençau.

E faudrié parla tambèn dis spectacle meraviheus, de vèspre sus lou canau Sant-Sebastian emé quatorge chourmo counvidado, di concert à la glèiso de la Madelèno o sus la plaço Mirabèu. Lou darrièr jour lis ourquèstro de tóuti li país, beileja pèr lou mai que mai estourdinàri Andriéu Gabriel e Mario-Franço Arakelian an acoumpagna Miquèla Bramerie e Mirèio Durand que nous an prouva que se pòu canta magnificamen ensèn en "o" e en "a". Pamens quauquis enrabia se soun garrouia au concert de Cristina Branco. Lis un disien qu'èro un concert de fado e lis autre un concert de fada.

Vous ai pancaro vist aquest an au Martegue. Sabès pa ço que perdès ! Alor, l'an que vèn ? Proumés ?

Reinié Limouzin

Journau publica emé lou concours dóu Counsèu Regionau Prouvenço-Aup-Costo d'Azur

e mai dóu Counsèu Generau di Bouco-dóu-Rose

e tambèn de la coumuno de Marsiho